

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.46.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЛИШЕР НАВОЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

ТОЖИБОЕВА ОЗОДА ТОҲИРОВНА

**НАВОЙ “ҲАМСА” СИННИНГ НАСРИЙ БАЁНЛАРИ:
ПРИНЦИПЛАРИ, МЕЗОНЛАРИ, УСУЛЛАРИ**

10.00.02 – Ўзбек адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Тожибоева Озода Тоҳировна

Навоий “Хамса” сининг насрий баёнлари:
принциплари, мезонлари, усуллари..... 3

Таджибаева Озода Тахировна

Прозаические изложения “Хамсы” Навои:
принципы, критерии, методы..... 25

Tajibayeva Ozoda Tahirovna

Prosaic versions of “Khamasa” by Navai:
principles, criteria, methods..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.46.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЛИШЕР НАВОЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

ТОЖИБОЕВА ОЗОДА ТОҲИРОВНА

**НАВОЙ “ҲАМСА” СИННИНГ НАСРИЙ БАЁНЛАРИ:
ПРИНЦИПЛАРИ, МЕЗОНЛАРИ, УСУЛЛАРИ**

10.00.02 – Ўзбек адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА
ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (Phd) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1./PhDFil37 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифада (www.til-adabyot.fan.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Ҳамидов Ҳамиджон**
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий
оппонентлар:** **Салохий Дилором Исомиддин қизи**
филология фанлари доктори, профессор

Эргашев Қодиржон Отажонович
филология фанлари номзоди

Етакчи ташкилот: **ЎЗР ФА Алишер Навоий номидаги Давлат
адабиёт музейи**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.46.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100060, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз тор кўчаси, 5-уй. Тел: (99871) 233-36-50; факс (99871) 233-71-14; e-mail:uzltafi@academy.uz)

Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Асосий кутубхонасида танишиш мумкин (___ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100100. Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси, 13-уй. Тел: (99871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ да тарқатилди. (2019 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Б.А.Назаров
Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., академик

Р.Баракаев
Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.н.

Н.Каримов
Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш қошидаги илмий
семинар раиси, ф.ф.д., академик

КИРИШ (Фалсафа доктори PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида ўз даври ва ўзидан кейинги даврлар адабиётига кучли таъсир кўрсатган классик адиблар ижодий меросини ўрганиш барча даврларда муҳим вазифалардан бири ҳисобланган. Айни масала бадий адабиётнинг сўздаги кучи ва имкониятларини намойиш этиб, башариятга дахлдор мавзулар оламини олий онг орқали идрок этган истеъдодли адибларнинг ижодий меросини халққа етказиш долзарб аҳамият касб этиши билан изоҳланади.

Дунё халқлари адабиётида нодир асарлар гарчи аслиятдан мутолаа қилинса-да, уларни китобхон эҳтиёжига мос ҳолда етказиб бериш усулларини излаш ҳам кўп асрлик тарихга эга. Бадий асарни тушуниш инсон ахлоқининг барча қирраларига тааллуқли маънавий-маърифий масалалар ечимига хизмат қилар экан, юксак тафаккур эгаларининг ижод маҳсулларига бўлган қизиқиш ҳар бир даврда эътиборга молик масала сифатида яшайди. Адабиётшунослик илмида маъно қатлами чуқур мумтоз матнлар герменевтик методологиянинг объекти сифатида ўрганилади ва уларни тарғиб қилиш йўллари изланади. Шу мақсадда асарлар шарҳланади, изоҳланади, талқин ва таҳлил қилинади. Бугун дунё адабиётида фаол истеъмолда қўлланаётган интерпретация, шарҳ, изоҳ, табдил, насрий баён каби ёрдамчи воситалар матн маъносини тушунтириш вазифасини бажармоқда. Адабий-эстетик, фалсафий-ахлоқий қарашлар ривожига таъсир кўрсатган ўз даврининг буюк намояндalари, жумладан, Шекспир асарлари матни ҳам замон китобхонига мос қайтадан баён қилинмоқда.

Шарқдаги бой тажрибалардан озикланган бу жараён ўзбек адабиётида бошқа адибларга нисбатан, кўпроқ Алишер Навоийнинг “Хамса” дostonлари матни устида амалга оширилган. Дастлаб, дostonлар хослар томонидан шарҳланган, изоҳланган бўлса, давр ўтиши билан адабий тилнинг луғат бойлигидан чиқиб борган айрим сўзларни, диний-тасаввуфий, фалсафий тушунчаларни оддий халққа етказиш зарурати шеърлий дostonларни насрий баён қилиш эҳтиёжини юзага келтирди. Ўзининг амалий натижаси билан йиллар синовидан ўтган насрий баён шоир билан китобхон ўртасидаги воситачи манба сифатида фаол истеъмолга кириб борди. Юртимизда эзгу мақсадлар йўлида тайёрланган мазкур тизимдаги асарларни ўрганиш илмий-маънавий меросимиз ўз қадрини, баҳосини топиб бораётган бугунги кунда ҳар қачонгидан ҳам муҳим аҳамият касб этмоқда. XIX аср охири XX аср бошларида ўзбек зиёлилари томонидан халқни Навоий асарларидан баҳраманд қилишни кўзлаб яратилган “Насри Хамсаи беназир” баёнчилик тарихининг бир асрлик тадрижий такомиллашув босқичини яхлит ўрганишга имкон берувчи асос манба ҳисобланади. Зеро, “Ҳозирги кунда Ўзбекистонимизнинг китоб фондларида 100 мингдан зиёд қўлёзма асарлар сақланмоқда. Афсуски, бу нодир китоблар ҳали тўлиқ

ўрганилмаган, улар олимлар ва ўз ўқувчиларини кутиб турибди”¹. Айни тадқиқот насрий баёнчилик тарихини ёритишда қўлёзма ва тошбосма меросдан ўрганилаётгани билан ҳам долзарб ҳисобланади. “Насри Хамсаи беназир” “Хамса”нинг ишончли манбаларидан нусхалар кўчирилаётган даврда яратилгани, ҳали ўзбек китобхони миллий дунёқарашини сақлаб турган бир пайтда диний, тасаввуфий тушунчаларнинг ўз ўрнида сақлангани ва талқин қилингани билан ўз қимматига эга.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармонлари, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарорлари, “Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдевори” мавзусидаги маърузасида ҳамда соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларнинг амалдаги ижроси сифатида ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий-иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Халқаро миқёсда Алишер Навоийнинг “Хамса” дostonлари Низомий, Деҳлавий, Жомий дostonлари каторида ўрганилади, ўзаро қиёсланади. Дostonларнинг ғоявий манбалари, генезиси, хамсанавислар ижодидаги такомил босқичи, ижодий таъсирланиш ва кейинги давр халқ оғзаки ижодида тарқалиши каби масалалар кўплаб тадқиқотларнинг объекти бўлган². Худди шу силсиладаги тадқиқотлар ўзбек

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси / Халқ сўзи. – Тошкент, 2017 йил 23 декабрь. № 258.

² Бертельс Е.Э. Навои. – М-Л.: Изд-во Академ наук, 1948. - 928 с.; его же: Роман об Александре и его главные версии на Востоке. – М-Л.: Изд-во Академ наук, 1948. -188 с.; его же: Низами и Фузули. – М., 1962; Костюхин Е.А. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиции. – М.: Наука, 1972. – 193 с.; Алиев Г. Темы и сюжеты Низами в литературах народов Востока. – М.: Наука, 1985. - 333 с.; Нарзуллаева С. Тема “Лейли и Меджнун” в истории литератур народов Советского Востока. – Ташкент: Фан, 1983. - 136 с.; Турсун Курбон Туркаш. Шинжонда Навоийхонлик анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2007. № 5. – Б. 48-54.; Восиева Р. Роман об Александре и его рецепция в народных романах “Искандар-наме”. Дисс... докт. филол. наук. Душанбе, 2016. - 379 с.

адабиётида ҳам асосий масала сифатида ўрганилган ва “Хамса”нинг даврий талқинлари махсус ёритилган³.

Илк насрий баён “Насри Хамсаи беназир” ҳам ўтган йиллар давомида адабиётшунослар томонидан муайян даражада ўрганилган. Ўз даврида Фитрат, М.Афзалов томонидан қисқача муносабат билдириб ўтилган⁴. М.Муҳиддинов мазкур тизимдаги асарлар қаторида китоб таркибидаги “Сабъаи сайёр” насрий баёнини кенгрок таҳлилга тортади⁵. Алишер Навоий асарлари нашри ва уларни кўчирган котиблар, ноширлар ҳақида маълумот берувчи А.Семёнов, Р.Маҳмудова, Қ.Муниров, А.Носиров, М.Ҳақимов, А.Мирзорахимовнинг библиографик кўрсаткич, тасниф ва илмий тадқиқотларида ҳам китобнинг нашр йили, номи, муаллифи ҳақидаги маълумотлар қайд этилган⁶. Қарийб бир аср давомида кўплаб адабиётшуносларнинг тадқиқотларида баён номи келтириб ўтилса-да, муаллифлиги масаласида тахминий фикрларга таянилиб, қисқача тавсиф билан чекланилар эди. Қ.Эргашев илк маротаба баённинг муаллифлиги масаласига аниқлик киритиб, таҳлиллар асосида баёнчининг маҳоратини холисона баҳолашга муваффақ бўлади⁷. Изоҳловчи баёнлар яратиш борасидаги бошланғич манба ҳисобланган мазкур насрий баённи кенгрок ўрганиш ва бугунги илм-фан аҳлига маълум қилишни даврнинг ўзи тақозо этади.

³ Фитрат А. “Фарҳод ва Ширин” достони тўғрисида” / Танланган асарлар. II-жилд. – Тошкент: Маънавият, 2000. – Б. 131-132; Зоҳидов В. Навоий “Фарҳод ва Ширин”нинг гоёвий мотивлари // Шарқ юлдузи, 1948. № 5. – Б. 94-110; Афзалов М. “Фарҳод ва Ширин”нинг халқ варианты ҳақида: Филол.фан. номз... дисс. – Тошкент, 1950. – Б. 35-36; Рўзиева Д. Низорийнинг “Фарҳод ва Ширин” достони // Адабий мерос. – Тошкент, 1971. № 2. – Б. 69-79; Маллаев Н. Алишер Навоий ва халқ ижодиёти. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974. – 384 б; яна ўша: “Фарҳод ва Ширин” достонининг Умар Бокий томонидан ишланган халқ китоби варианты // Адабий мерос. – Тошкент, 1973. № 3. – Б. 135-147; Эркинов С. Алишер Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин” достони ва уни киёсий ўрганишнинг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1974. – 339 б; яна ўша: XVII асрдан XIX асрнинг II ярмигача, Умар Бокий ва Маҳзун / Ўзбек насри тарихидан. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 88-106; яна ўша: Шарқ адабиётида Фарҳод қиссаси. – Тошкент: Фан, 1985. - 64 б; Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. - 192 б; Тоҳиров Қ. Алишер Навоий ва XVIII–XIX аср қиссалари / Алишер Навоий ижодини ўрганиш масалалари. – Самарқанд, 1981. – Б. 77-81; Эркинов А. Алишер Навоий “Хамса”си талқинининг XV-XX аср манбалари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1998. - 283 б; Ҳайитов А. Алишер Навоий “Хамса”сини насрийлаштириш: анъана, табдил ва талқин: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2000. - 168 б; Жамматова М. “Лайли ва Мажнун”нинг илк насрий баёни // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. № 5. – Б. 75-77; Жўраев К. Алишер Навоий издошлари ижодида “Лайли ва Мажнун” / Носирхожа валади Мансурхожа. Лайли ва Мажнун. – Жиззах, 2014. – Б. 3-16.

⁴ Фитрат А. “Фарҳод ва Ширин” достони тўғрисида” / Танланган асарлар. II-жилд. –Тошкент: Маънавият, 2000. – Б. 131-132; Афзалов М. “Фарҳод ва Ширин”нинг халқ варианты ҳақида. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент: 1950. – Б. 35-36.

⁵ Муҳиддинов М. Нурли қалблар гулшани. – Тошкент: Фан, 2007. - 168 б.

⁶ Семёнов А. Материалы к библиографическому указателю печатных произведений Алишера Навои и литература о нём. – Ташкент: Гостехиздат, 1940. – С. 10; Маҳмудова Р. Литографированные произведения и их значение в истории узбекской литературы (конец XIX- начало XX века). Автореф. дисс... канд. филол наук. – Ташкент, 1971. – С. 17; Маҳмудова Р. Ўзбекистондаги тошбосма матбааларда Навоий асарларининг нашр этилиши тарихидан // Адабий мерос. – Тошкент. 1968. №1. – Б. 101; яна ўша: Алишер Навоий асарларининг инкилобгача бўлган нашрлари тарихидан // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 1968. № 7 – Б. 233; Муниров Қ., Носиров А. Алишер Навоий қўлёзма асарлари каталоги. – Тошкент: Фан, 1970. - 83 б; Ҳақимов М. Алишер Навоий асарларини кўчирган хаттотлар. – Тошкент: Фан, 1991. - 48 б; Мирзорахимов А. Ўрта Осиёда тошбосма китоб тарихи (XIX аср охири – XX аср бошлари): Тарих фан. номз... дисс. – Тошкент, 2009. – Б. 49.

⁷ Қодиржон Эргаш. Насри Хамсаи беназир / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент, 2009. 18 декабрь. № 51.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилаётган илмий-тадқиқот муассаса-сининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ўзбек филологияси факультетининг фундаментал тадқиқотлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади “Хамса” дostonларини насрийлаштириш қонуниятларига таянган ҳолда ўзбек адабиётидаги илк насрий баён “Насри Хамсаи беназир”нинг насрий баёнчилик тарихида тутган ўрнини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

“Хамса” дostonлари сюжетларининг халқ оғзаки ижодига кўчиб ўтиш жараёни, насрий баёнларнинг юзага келишига таъсир кўрсатган омиллар, китобхон савияси ва дostonларни насрийлаштириш зарурати, насрий баённинг илмий-назарий асослари, ифода усуллари ва уларнинг аслият маъносини аниқлашдаги фарқли хусусиятларини далиллаш;

“Насри Хамсаи беназир” манбаларини аниқлаш, тасниф қилиш, баён муаллифининг ижодий фаолиятини ёритиш, насрий баёнда бешликнинг сақланиши, анъанавий тартиб, номланиши каби ўзгаришларни изоҳлаш, дostonлар ички композициясининг насрий баёнда тикланишини “Садди Искандарий” ва “Сабъаи сайёр” дostonлари мисолида қиёсий ўрганиш;

поэтик талқин мезони бўйича назмдаги маъно кўламининг насрда тикланишини текшириш, насрий баённинг бадий қиммати, ўз даврида халқ орасида Навоий ижодини тарғиб қилишдаги роли ва аҳамиятини белгилаш;

баён қилувчининг ижодий режаси, насрий баённи яратишда таянилган тамойиллар, давр, услуб ва баён усули каби масалаларни тарихийлик нуқтаи назаридан текшириш, муаллифнинг назми насрда ифода этиш маҳоратини баҳолаш, навоийшунослик тарихидаги ўрнини кўрсатиш.

Тадқиқотнинг объекти қилиб Алишер Навоий “Хамса” дostonларининг Ғулом Ҳасан Орифжонов матбаасида чоп этилган “Насри Хамсаи беназир” (1908 йил) насрий баёни олинган. Ишда ташқи жиҳатдан матн яхлит тарзда, қиёсий ички таҳлил учун “Садди Искандарий”, “Сабъаи сайёр” дostonлари баёнлари танланди. Порсо Шамсиев тайёрлаган “Хамса”нинг академик нашри (1960 йил) асос қилиб олинди.

Тадқиқотнинг предмети доирасига “Хамса” дostonларини тушуниш жараёни, аслиятнинг насрий матнда тикланиши ва Навоий ижодининг халқ орасида тарғиб этилиши масалаларини ўрганиш киради.

Тадқиқотнинг методологик асоси ва тадқиқ усуллари. Диссертация тадқиқотини бажариш учун қиёсий-тарихий, герменевтик, семантик-структурал методлардан фойдаланилди. Бир аср давомида насрий баён яратиш принциплари, назарий қонуниятларини амалда шакллантирган насрий баён муаллифларининг иш услубларига таянилди.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги:

насрий баёнчилик тарихи, мумтоз матн замиридаги маъно кўламдорлиги ва уларни англаб етиш эҳтиёжи, насрий баёнларнинг яратилиш зарурати, унинг шарҳ, изоҳ, талқин, табдил каби тушунчалардан

фарқли ва муштарак жиҳатлари, ифода усули сифатидаги имкониятлари ва ноқисликлари далилланган;

Ўзбек адабиёти тарихидаги дастлабки нисбатан тўлиқ насрий баён – “Насри Хамсаи беназир”нинг манбалари аниқланиб, тавсифланган, насрий баён муаллифи Мир Махдум ибн Шоҳюнуснинг ижодий фаолияти ўзи ва замондошлари қайд этган ўн бешга яқин тошбосма китоблардаги маълумотлар асосида тикланган;

“Насри Хамсаи беназир”да “Хамса”даги бутунлик ва боблар композицион яхлитлиги, асар семантик структурасида етакчи вазифа бажарадиган қисмларнинг сақланиши ҳамда аслият маъносининг насрий матнда тикланиши масалалари “Садди Искандарий” ва “Сабъаи сайёр” дostonлари мисолида қиёсий текширилиб, насрий баёндаги ўзгаришлар сабабларига аниқлик киритилган;

насрий баён қилишдаги ифода усуллари ва муаллифнинг дoston матнини қайта тиклаш жараёнида китобхонни кўзлаб қўллаган усуллари, ўзига хос бадиий маҳорати, унинг ўз даврида “Хамса” дostonларини халқ орасида оммалаштиришдаги хизмати каби масалалар очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

Насрий баён герменевтика таълимоти доирасида изоҳланган. Дostonнинг китобхон томонидан қабул қилиниши ва бу жараёндаги мураккабликлар, воситачи шахснинг кўмаги, насрий баён эҳтиёж натижаси эканлиги адиб → бадиий асар → китобхон → насрий баён → насрий баён ижодкори кетма-кетлигида кўриб чиқилиши жаҳон адабиётшунослигида тушуниш ва тушунтириш билан боғлиқ жараёнлар олдинги ўринда бораётгани билан асосланади;

халқона талқинларнинг янги аниқланган кўлёзма манбалари эълон қилинган мақолалар орқали оммалаштирилгани мавжуд талқинлар сафини бойитишга ҳисса қўшади;

“Насри Хамсаи беназир”нинг турли фондларда сақланувчи манбалари аниқланган, нашрга тайёрланиб, илмий истифодага олиб кирилган, баён муаллифининг ижодий фаолияти у нашр этган ўн бешдан зиёд тошбосма китоблар мисолида ёритилган;

насрий баён яратилган давр ва шу давр руҳи акс этган матнни тадқиқ этиш хулосалари дostonларни насрийлаштириш анъанасини яхлит бир асрлик тарихи фониди ўрганиш, қиёслаш, навоийшунослик, матншунослик ишларининг тадрижий такомил босқичини ёритиш имконини беради;

таҳлиллар дастлабки насрий баёнларнинг ўз даври китобхонига Навоий ижодини англатиш учун насрийлаштирилгани, бугунги кунда ҳам “Хамса” матнини тушунишга қаратилган когнитив усулларни амалиётда қўллаш заруратини изоҳлаш билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги насрий баёнларнинг давр талаби, китобхон эҳтиёжига кўра юзага келиши ва шу эҳтиёж ҳосиласи бўлган “Насри Хамсаи беназир” мисолида таҳлил қилиниши давомида чиқарилган хулосалар билан асосланиб, насрий баёнларнинг бир асрдан

буён халқ орасида Навоий ижодини англатиш йўлида асосий вазифани бажараётгани билан ўзини оклайди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот илмий натижалари классик дostonларни насрийлаштиришнинг ички қонуниятлари, назмни насрда ифодалаш имкониятлари, давр, услуб, бадиий асарларга бўлган талаб ва китобхон савиясига мос тарзда насрий баён қилиб тушунтиришнинг назарий жиҳатдан асосланиши билан аҳамиятлидир.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти ундаги маълумотлардан “Ўзбек адабиёти тарихи”, “Навоийшунослик”, “Матншунослик” дарсларида фойдаланиш мумкинлиги, хусусан, магистратура босқичи Матншунослик ва адабий манбашунослик ихтисослигида ўқитиладиган “Аслият ва табдил муаммолари”, “Матн ва уни талқин қилиш тамойиллари” фанларидаги маъруза ва амалий машғулот мавзуларига мувофиқлиги жиҳатидан дарс жараёнида фойдаланиш учун материал вазифасини ўташи билан белгиланади ҳамда Алишер Навоий ижодининг ўрганилиши юзасидан олиб бориладиган тадқиқотлар, дарслик ва ўқув қўлланмаларга манба бўлиб хизмат қилади.

Натижаларнинг жорий қилиниши. Навоий “Хамса”си насрий баёнларининг яратилиш тарихини қўлёзма ва тошбосма манбалар мисолида қиёсий ўрганиш натижалари қуйидаги ишларда жорий этилган:

дostonларнинг ўзбек адабиётидаги илк насрий баёнлари манбалари бўйича тўпланган маълумотлардан ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида бажарилган ФА – Ф1 – Г039 “Алишер Навоий (2 жилдлик) ва Абдулла Қодирий қомусларини яратиш” фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2018 йил 24 октябрдаги 3/1255-2812-сон маълумотномаси). Қомуснинг “Навоий ва фольклор” бўлимига “Зачин”; “Проблематик мақолалар” бўлимига “Насрий баён”, “Насри Хамсаи беназир”; шунингдек, сўзлик таркибига киритилмаган “Хамса”нинг айрим дostonлари насрий баёнларини яратган Умар Боқий, Носирхожа валади Мансурхожа, Маҳзун, Мир Махдум; Навоий асарларини кўчирган хаттот ва мусаввирлар Муҳаммад Амин Косоний, Раҳматуллоҳ ўғли Абдушукур ҳаёти ва фаолиятига доир мақолалар қомусга киритилган. Натижада қомус таркибан Навоий ижодининг ўрганилиши бўйича янги мақолалар билан бойиган;

насрий баёнлар манбаларини ўрганиш ва табдил қилиш каби амалий натижалардан ЎЗР ФА Давлат адабиёт музейида бажарилган ФА – Ф1-055746 “Марказий Осиё халқлари қўлёзма ёдгорликларини тадқиқ этиш. Ўзбекистон шоир ва ёзувчилари архивини илмий тавсифи ва нашр қилиш” мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2018 йил 24 октябрдаги 3/1255-2812-сон маълумотномаси). Музей қўлёзмалар фондидан табдил қилинган “Насри Хамсаи беназир” нашри музейнинг Навоий зали бўлимини тошбосма манба (№31) ва унинг нашри мисолидаги янги манбалар билан бойишига ҳисса қўшган. Ношир Мир Махдум ибн Шохюнуснинг ноширлик фаолияти билан боғлиқ китоблар тадқиқ этилиб, илмий истеъмолга киритилиши лойиҳанинг қўлёзма ёдгорликларни тадқиқ

этиш, илмий тасниф ва тавсиф этиш каби вазифаларига амалий жиҳатдан ҳисса бўлиб қўшилган;

Алишер Навоий ижоди бўйича олиб борилаётган тадқиқотлардан бири сифатида “Маҳалла” телеканалидаги “Аждодлар хазинаси” кўрсатувида (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2018 йил 9 июлдаги 01-18-662-сон маълумотномаси) иштирок этилган. Натижада телетомошабинлар Алишер Навоий ижодининг кейинги асрларда ўрганилиши ва талқин қилинишига доир янги маълумотлар билан таништирилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация иши натижалари 8 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 4 та халқаро, республика миқёсида 4 та илмий-амалий анжуманда апробациядан ўтди.

Натижаларнинг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 44 та илмий иш, жумладан, 1 та монография, 2 та табдил, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 19 та мақола (15 таси республика, 4 таси хорижий журналларда), шунингдек, турли илмий тўпламларда 22 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот кириш, олти фаслдан таркиб топган уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 166 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, шунингдек, объекти ва предмети кўрсатилган. Республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, мавзунинг ўрганилиши, илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги, назарий ва амалий аҳамияти, натижаларнинг жорийланиши, эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши ҳақидаги маълумотлар киритилган.

Диссертациянинг **“Мумтоз адабиётда насрий баён ҳодисаси ва унинг назарий асослари”** номли биринчи бобида асосий эътибор насрий баёнчиликнинг юзага келиш сабаблари, истеъмол доираси ва ўзига хос хусусиятларини ёритишга йўналтирилган. Масаланинг илмий талқини бобнинг **“Насрий баёнчилик: бадий-тарихий, илмий-назарий хусусиятлари”** номли биринчи фаслида очиб берилган.

“Қадим Шарқнинг кўп асрлик бадий-эстетик тажрибалари, адабий анъаналари, ҳикмат ва заковатини бир қарра яқунлаган қомусий мазмундаги “Хамса”ни⁸ тушуниш бугунги китобхон учун осон эмаслиги яхши маълум. Ўзбек адабиётшуносларининг Навоий ижодининг китобхон томонидан

⁸ Комилов Н. Таржимами ё талқин? (“Хамса”нинг насрий баёни хусусида) / Хизр чашмаси. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б. 283.

идрок этилиши ва талқин қилинишига доир қатор фикрларини умумлаштирганимизда қуйидаги масалалар юзага чиқади: мумтоз адабиётни яхши тушуниш, Навоий давридаги ижтимоий-сиёсий ҳаёт, тарихий шароит, адабий муҳит, шоир озикланган манбалар ҳақида таассуротга эга бўлиш, диний-тасаввуфий билим, Навоийнинг эътиқоди, тушунчаси, дунёқараши ва шу дунёқараши даражасида тасаввур қилган одам ва унинг ахлоқи масалаларини тўғри англаб етиш ва мумтоз луғатлардан фойдалана билиш.

Назмдаги шаклий гўзаллик, бадий сўз нафосати, мавзу ва ғоялар олами, образлар тизими етарлича тайёргарликка эга бўлмаган китобхон учун ҳам катта маънавий-маърифий озуқа, эстетик завқ беради. Бироқ шоир назарда тутган сирли маънолар, ишораларни ечиш каби кўпқатламлик, мураккаб сўзларни соддалаштириш зарурати насрийлаштиришни тақозо этади.

“Хамса” дostonларини насрий баён қилиш, гарчи мумтоз адабиёт руҳидан узоқлашган, мураккаб сўзларни луғатсиз тушуна олмайдиган бугунги давр кишиси учун зарурдек кўринса-да, бу ҳолатга етиб келгунча узоқ тадрижий йўлни босиб ўтди. Мустақил ифода усули кўринишида юзага чиққунига қадар шарҳ, тафсир, изоҳ, таржима каби асар замиридаги маъно қатламини очиш ва уни китобхонга тушунтириш мақсадига қаратилган жараёнлар замирида яшаб келди.

Соф бадий адабиёт юксак профессионаликни талаб этади ва китобхоннинг дидини ҳам шунга яраша тарбиялаб боради. Шу ўринда “авомуннос ҳам баҳра олурмикин” деган мақсадда тайёрланган насрий баёнлар хослар учун бўлмай, оддий халқ учун яратилган экан, ўша содда адабиёт аспектида туриб масалага баҳо бериш мақсадга мувофиқдир. Ишда кейинги даврларда бадий адабиётнинг нисбатан соддалашиб бориши, халқнинг воқеабанд асарларга мойиллиги, йирик дostonлар ана шу эҳтиёж натижасида соддалаштирилгани тарихийлик нуқтаи назаридан таҳлил қилинди⁹.

Мазкур силсиладаги асарлар таҳлили чоғида насрий қисса, насрий табдил, насрий талқин, насрий баён атамалари қўлланади. Мазмуний вазифасидан бир асарни илмий тадқиқ қилиш, танқидий таҳлил қилиш каби кўп тармоқли вазифаси етакчилик қилувчи талқин тушунчаси насрий баёнларга қўлланганда “Хамса”нинг халқ қиссаси ёки насрий баён шаклида талқин этилишини англатади. Табдил ҳам назм – насрга, байтлар – оддий жумлаларга, мураккаб сўзлар – содда муқобилларига алмаштирилган, матн таркиби, баён услуби ўзгариб, маъноси сақланаётган матнга нисбатан қўлланадики, насрий баён уларга нисбатан хусусийлиги билан ажралиб туради.

⁹ Бу ҳақда қаранг: Маллаев Н. Алишер Навоий ва халқ ижодиёти. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974.- 384 б; Абдуллаев В. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. - 348 б; Раҳмонов Н. Ўзбек адабиётини даврлаштириш масалалари. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2016. – Б. 101; Тохиров С. Ўзбек мумтоз адабиётида туркум сюжетлар ва “Нўҳ манзар”. Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд: 2005. - 150 б; Юлдошева С. Бадий-биографик қиссалар поэтикаси (“Қиссаи Иброҳим Адҳам”, “Қиссаи Сайид Насимий”, “Қиссаи Машраб” асарлари асосида). Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд. 2012. - 156 б.

Насрий баён матн мазмуни қолипидан чиқиб кетмаслик билан чекланади, яъни матндан таҳлиллар, талқинлар ўсиб чиқмайди ва баҳолаш, талқин қилиш китобхоннинг ихтиёрига қолади, аслиятга яқин муаллиф “мен”и билан суҳбатга киришади. Насрий баён бутун билан ишлайди ва бутунликни сақлаши талаб этилади. Тушунтиришни тўлиқ кўзлаган герменевтик жараён объектни бутун қирралари билан кашф этишга интилади, китобхон англаши лозим бўлган ҳақиқатларни очиб боради, изоҳлайди, шарҳлайди, англаниши лозим бўлган мазмунни тортиб олади. Насрий баён аслият матнини китобхон яшаётган муҳит, тил, даврга мос ҳолда қайта тиклаб, нисбатан мураккаб сўзларни содда сўзларга айлантириб боради ва китобхон талқин қилиши лозим бўлган изоҳлар, таҳлиллар, тасаввурлар сари йўл очади. Моҳиятан насрий баён ўқувчига бадиий асарнинг бор гўзаллигини кўрсатиб, ақлан тайёрлаб, аслият сари олиб чиқиши лозим. Илмийлик мезони устунлик қилган шарҳ, изоҳларга нисбатан насрий баён бадиийликда ҳаракатланади. Бадиий асар материали бўлган сўз билан ишлайди, луғат устида изланади.

XX аср адабиётидаги насрий баён яратиш ишларининг асосий қисми Навоий асарлари устида бажарилгани, унинг қулайлик ва афзалликлари, чорасизлик тақозоси ўлароқ нуқсонлари мавжудлиги борасида ҳам мулоҳаза юритилди. Насрий баён Навоий асарларини тарғиб этишнинг бир йўли бўлиб, ўқувчини шоирнинг ижод оламига олиб кириши, маънавий завқ ҳиссини туйган зийрак китобхонда аслиятни мутолаа қилиш истаги туғилиши ва бу тарғиботдан кутилган натижа эканлиги каби масалалар ёритилди.

Бобнинг **“Хамса” дostonлари табдиллари ва “Насри Хамсаи беназир”** номли иккинчи фаслида “Хамса” сюжетларининг халқ оғзаки ижодига кўчиб ўтиши, қисса шаклида ишланиши, сўнгра насрий баён қилиниши билан боғлиқ жараёнлар бирламчи манбалар мисолида кўриб чиқилди. Қўлёзмалар захирасидаги шу номдаги асарлар дostonларга қиёсан қуйидагича тақсимланиб, қисман таҳлилга тортилди:

а) соф насрий қиссалар – эркин табдиллар. Навоий дostonларидан фойдаланиб, мустақил ижод этилган қиссалар, сюжет йўналиши маълум қадар сақланган, бироқ жанр, ифода услуби тўлиқ ўзгартирилган матнлар;

б) ўзлаштира табдиллар – Алишер Навоий дostonини китобхонга содда, оммабоп услубда етказиш мақсадида бажарилган, мазмуни сақланган, ифода усули ва жанри ўзгартирилган табдиллар;

в) изоҳловчи табдиллар – дostonнинг ҳар бир мисраси мазмуни сақланган, назм насрга ўзгартирилган табдиллар.

Анъана ва адабий таъсирланиш соф бадиий ижод жараёнида кечиши билан бир қаторда Навоий ижодининг халқ орасида оммалашишида “Хамса”нинг халқона талқинлари, қисқартирилган ўзлаштира баёнлари сезиларли даражада таъсир кўрсатди. Ишда Маҳзун асарига¹⁰ яна бир

¹⁰ Маҳзун. Қиссаи шаҳзода Фарҳод ва Ширин. Тошбосма. – Тошкент: Ғуломия матбааси, 1905. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 683. - 118 б.

қўлёзма нусха¹¹ қиёсланди, бир хил сюжет йўналишида давом этиб, ижодий ният талқинида ўзаро фарқланувчи “Лайли ва Мажнун” номидаги 5176, 5030, 2515, 2619 рақамли қиссалар дostonга яқинлиги бўйича гуруҳланди. Тил хусусиятларига кўра насрий баёнга яқин бўлган Мирзо Искандар Намангонийнинг насрий “Искандарнома”си ҳам қиёсга тортилди¹². “Насри Хамсаи беназир” ва мазкур талқинларни бир умумий давр, услуб, тил хусусиятлари ва бошқа қатор жиҳатлар бирлаштириб турадики, баён муаллифи улардан муайян даражада йўналиш олиб, халқнинг диққатини қиссадан юксак бадиийлик томон жалб этди.

Ўз даврида халқнинг маънавий эҳтиёжларини англаб етган, мумтоз асарлар нашрига бутун кучи ва маблағини йўналтириб, халқни ушбу асарлардан баҳраманд қилган ношир, китоб тожири Мир Махдум ибн Шоҳюнус Тошкандий “Хамса” дostonларининг илк насрий баёнлари ижодкоридир. Унинг ноширлиги ва ҳомийлигида чоп этилган “Шоҳномаи туркий”, “Куллиёти маснавий Хароботий”, “Мубаййин”, “Ҳазор саволи маликаи донишманд” ва “Саволи мутафарриқа”, “Калила ва Димна”, “Салоти Масъудий”, Мулла Мир Махмуд Қорийнинг “Девони Қорий”, “Девони Машраб”, “Рашаҳот”, “Қаҳрамони қотил”, “Рисолаи марғуб” асарлари, “Баёзи Мухаллий” (ҳомийлик қилган)даги маълумотлар, қайдлар насрий баён муаллифининг ижодий фаолияти ҳақида тасаввур ҳосил қилишга кўмаклашади¹³. Тадқиқотда улардаги ноширга тегишли маълумотлар асосида биографияси тикланди, қисқача тавсифланди. “Шоҳномаи туркий”ни илк маротаба Мир Махдум нашр қилдирган, кейинги 1908 йилдаги нашрини Раҳматуллоҳ ибн Абдушукур кўчирган ва сурат ишлаган. “Шоҳномаи туркий”да алоҳида фаолият юритган шахслар насрий баённи тайёрлаш жараёнида биргаликда ишлаган. Раҳматуллоҳ ибн Абдушукур “Насри Хамсаи беназир”ни кўчирган ва асар мазмунига монанд қирқдан зиёд суратлар ишлаган.

Шунингдек, баённинг яратилиш тарихи ҳақидаги масалаларга ҳам тўхталиб ўтилди. Узоқ йиллар давомида насрий баён Мир Махдум томонидан китобат қилинган, деган фикрлар билан чекланилган. Манбашунос олим М.Ҳақимов “ўша вақтдаги ноширларнинг Навоий асарларидан жуда яхши хабардор бўлганлигини”, назарда тутиб ноширнинг ўзи насрий баён муаллифи бўлиши мумкин, дея тахмин қилади¹⁴. Қ.Эргашев бу тахминларга аниқлик киритади: “Афсуски, Мир Махдумнинг бу меҳнати

¹¹ Фарход ва Ширин. Қўлёзма. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 2822/Л. - 386 б. – Б. 1-151.

¹² Мирзо Искандар ибн Мирзо Абдурахим Намангоний. Искандарнома. Қўлёзма. 1852. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 997. - 173 б.

¹³ Китоби Шоҳномаи туркий Ҳаким Абдулқосим Фирдавсий Тусий (Хомуший таржимаси). Тошбосма. – Тошкент: Порцев матбааси, 1905. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 2484, 6165; Куллиёти маснавий Хароботий. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1329. - 200 б. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 3697, 335. - 200 б; Захириддин Мухаммад Бобур. Мубаййин ул-ислом. Тошбосма. – Тошкент: Порцев матбааси, 1905; Калила ва Димна. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1906. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 3974. - 572 б; Масъуд ибн Юсуф Самарқандий. Салоти Масъудий. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1911. ЎзР ФА ШИ. Инв № 10401. – 448 б; Баёзи Мухаллий. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1916. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 2953. - 144 б.

¹⁴ Ҳақимов М. Алишер Навоий асарларини кўчирган хаттотлар. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 40.

ҳозирга қадар ўзининг муносиб баҳосини олган эмас. Навоий асарларининг насрий баёнлари ҳақида сўз кетганда, адабиётшунослар, асосан, Умар Боқий баёнларига тўхталадилар. “Насри Хамсаи беназир” ҳақида бир неча жумлаларда маълумот бериш билан чекланиб, уни тадқиқот доирасига тортмайдилар”¹⁵. Адабиётшунос аниқ далиллар, мисоллар воситасида унинг бошқа насрий баёнлардан афзаллигини, муаллифнинг баён қилиш маҳоратини кўрсатиб беради.

Титул варақда “*Мир Алишернинг “Хамса” манзумаларидин наср тартибида дурфишонлиқ айлаб Мир Маҳдум бин Шохюнус эҳтимоми бирлан*” жумласида баён муаллифи ҳам, ҳомий ҳам ўзи эканлиги таъкидланади. Сабаби таълиф қисмида: “*Хамса”и амир Навоий раҳматуллоҳнинг бўстонларини сайр қилиб, очилгон ранго-ранг гулларидин териб, назмнинг гириҳини ечиб, наср риштасига тиздим*”, - деб берилган фикрлар баён ижодкори ноширнинг ўзи эканлигини тасдиқлайди.

Насрий баён ўз даври адабий жараёнида янгилик бўлиб, ноширларнинг Навоий асарларини тарғиб қилиш, оммалаштириш борасидаги ишлардан бири сифатида майдонга келган. Гарчи 1939-40 йиллардаги насрий баёнлардан сўнг истеъмолдан чиқиб кетган бўлса ҳам илк бора байтма-байт бажарилгани, баёнчиликнинг иш услубларини амалда шакллантиргани билан ўз қимматига эга.

“Насрий баёнда поэтик талқин мезони ва матннинг қиёсий таҳлили” номли иккинчи боб ишнинг таҳлилий моҳиятини очиб берувчи икки фаслдан таркиб топган. Бобнинг **“Насри Хамсаи беназир”да “Хамса” композициясининг қайта тикланиши**” номли биринчи фаслида эътибор дostonларнинг бешлик сифатидаги бутунлиги, анъанавий кетма-кетликнинг сақланиши, боблар тузилишидаги ўзгариш ва қисқартиришларнинг сабаблари, уларнинг асосий мазмунга кўрсатадиган таъсири каби масалалар ечимига қаратилди. Ишда насрий баёнга дostonлардан тўрттаси танлангани, ягона сюжетга эга бўлмагани учун “Ҳайрат ул-аброр” тўлиқ олинмай, ундан бешта ҳикоят насрий ҳикоя қилингани ва баёнларнинг номланиш сабабларига изоҳ берилди.

Дostonларни насрийлаштиришдаги қатъий мезонлардан бири сюжет ва композициянинг сақланиши бўлса, иккинчиси маънонинг тугал ифода этилишидир. “Хамса”даги тартиб тадрижийликни таъминлаб, шоирнинг ижодий ғоясини ўзида намоён этиб боради. Навоийнинг хотимавий фикрларини ифода этувчи “Садди Искандарий” баёнини олдинги ўринга қўйишда ношир “Хамса”даги ижтимоий мазмунга эътибор қаратади. “Садди Искандарий”да бу ғоя Искандар образи, унда мужассамлашган одил шоҳ, маърифатли ҳукмдор сиймоси орқали жуда яхши ифодаланган”ини назарда тутиб, дostonларни ана шу қарашларига мувофиқ жойлаштиради¹⁶. “Сабъаи сайёр”даги шоҳ Баҳром ҳаёти ва ҳикоятлардан чиқариладиган хулоса уни олдинга қўйишга мувофиқ келади. “Навоий асарларининг ўз давридаги

¹⁵ Қодиржон Эргаш. Насри Хамсаи беназир / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент, 2009. 18 декабрь. № 51.

¹⁶ Ўша мақола.

тарбиявий аҳамиятини яхши тушунган. Буни у ҳукмдорларни адлу инсофга, сахийликка чақириш”¹⁷, деб билган ношир “Ҳайрат ул-аброр”дан ҳам бешта ҳикоят киритиб, ўз фикрини “*дигар одамлари ҳам ушбу сифатларга мусавваф бўлса, халойиқ ичра иззат ва ҳурмат кўргусидур*”, - дея изҳор қилади¹⁸.

Баён учун қиссачилик услуби танланган бўлса-да, дostonлар мазмунан қиссага айлантирилган эмас. Насрий баён Навоий асари билан ҳамоҳанг давом этади. Унда қаҳрамонлар ўй-кечинмалари, руҳияти, хатти-ҳаракатлари, мулоқотлари, табиат тасвири, жанг манзаралари аслидаги сингари боради. Дostonларнинг сюжет йўналиши – тугун, воқеалар ривож, кулминацион нуқта, ечим ўз ўрнида сақланган. Баённинг композицион қурилиши воқеабанд боблар асосига ташкил қилинган ва асосий мазмун билан чамбарчас боғланган боблар ўз ўрнида қолдирилган. Мазмунан яқин боблар бирлаштирилгач, бобларнинг ички тузилишида ҳам ўзгаришлар юз берган. Дostonда боблар “бароати истиҳлолдан иборат муқаддимаси, тавсиф ва тасвир қисми, лирик хотима”дан иборат ҳолда ташкил этилган¹⁹. Баёнда боблар муқаддимаси ўрнига оғзаки баёнчилик услубига хос *ул вақтки, ровий айтур* бошланмалари берилган. Тавсиф ва тасвир қисми сақланиб, боб якунидаги лирик хотимани танлаш мазмунга қараб ҳар хил борган.

“Садди Искандарий” тузилишидаги мураккаблик бобларни танлаш ва ягона марказ атрофига уюштиришда оқилона йўл тутишни тақозо этади. Баён учун танланган боблар жадвал асосида кўриб чиқилганда, аксарият Искандар тафсилотига оид боблар олингани маълум бўлди. Навоийнинг фалсафий-ахлоқий фикрлари ифода этилган боблар, шу фикрлар мисолидаги ҳикоятлар, Арасту билан Искандарнинг савол-жавобидан иборат боблардан камроқ танланганига баён муаллифининг иш жараёнидаги имкониятларини ҳисобга олиб муносабат бидирилди.

“Сабаи сайёр” баёнида ҳам муқаддима ва хотима боблар қолдирилиб, баёнга тортилган матн 9 та бобга тақсимланган. Натижада, Баҳром ҳаёти ва мусофирлар тилидан айтилувчи ҳикоятларнинг айнан ўзи қолади. Қасрлар тасвири, Баҳром руҳияти тасвири ва мусофирнинг ҳикоят айтгани битта бобга бириктирилган. Бобларни ташкил этишдаги бу ҳолат ҳар бир бўлимнинг ўзига хос экспозиция, воқеалар ривож, кульминацион нуқта, ечим ва хотимага эга бўлишига хизмат қилган. Баёнда Навоийнинг шоҳ Баҳромни тушида кўргани ҳақидаги боб ҳам тўлиқ сақланган.

Бобнинг “Садди Искандарий” ва “Искандарнома”нинг матний-қиёсий таҳлили” номли иккинчи фаслида аслиятнинг насрий матнда қайта

¹⁷ Муҳиддинов М. “Сабаи сайёра”нинг насрий варианты / Нурли қалблар гулшани. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 86.

¹⁸ “Ҳайрат ул-аброр”дан “Марҳаматли Айюб ва ўғри ҳақида”, “Шоҳ Ғозий ва адолат истаб шоҳ марҳаматидан Золи зарга айланган кампир ҳикояти”, “Оёғи сирпаниб подшоҳ бошига овқат тўқиб юборган кул ҳикояти”, “Имом Фаҳр ар Розий билан Султон Муҳаммад Хоразмшоҳнинг ҳаммомдаги суҳбати”, “Пок имон Зайнул Обидиннинг кичик кизининг улуғларга хос сўзлари, гарчи у кичиклиги туфайли бегуноҳ эди” каби ҳикоятлар ва “Маснавийи маънавий”дан олинган ҳикоятлар насрий баён қилинган. Яна “Лайли ва Мажнун” ҳақидаги “Мабдаи нур”дан олинган шеъринг парча киритилган.

¹⁹ Эркинов С. Алишер Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин” достони ва уни қиёсий ўрганишнинг баъзи масалалари. Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 1974. – Б. 259-260.

тикланиш давомида мазмуннинг сақланиш ҳолатига эътибор қаратилди, қиёслаш учун айрича масъулият билан бажарилган “Садди Искандарий” достони олинди.

Композицион қурилишига нисбатан мазмунни ифода этиш жиддий ва масъулиятли вазифа, йўқотиш ва камчиликлар кўпроқ маъно билан боғлиқ кечади. Шоир кўзда тутган маъно қирраларини ўзининг барча товланишлари билан, шеърий матндаги бадий санъатларга йўғрилган ифода усулини, тасаввуфий-фалсафий мазмун замиридаги маъно кўламини тўғри англай олиш, бир сўзнинг турли қирраларини яхлит ифода этиш машаққатлари насрий баён яратишнинг мураккаб вазифа эканлигини кўрсатади. Бу ўринда кўшимча сюжетлар устида бош қотириб, мустақил асар ёзиш мажбурияти бўлмаган, қулайлиги “тайёр материал билан иш”²⁰ кўраётган Мир Махдум зиммасидаги масъулият бир карра ошиқроқ. Баён яратилган даврда классик назмнинг шукуҳи яшаб келар, асар аслиятдан мутолаа қилинар эди. Навоий даври олисда қолган бўлса-да, улар ўтмиш ижодкорларга руҳан яқин эди.

Ҳажм сиқиклигига риоя қилинган 1941 йилдаги насрий баёнларда аслият билан бақамти берилгандагина мазмун яхши англашилган. Мазкур баёнда ҳажм чекланган бўлса-да, дostonдан айрича берилганда ҳам маъно ғализлиги сезилмайди. Баёнчи жумлалар орасидаги ички боғланишни таъминлаб, уни ривоя услубига мослаган. Агар асосий мазмун ёритилган бобларда қисқартиришлар тасвирий-ифодавий воситалар ҳисобига берилган бўлса, фалсафий-ахлоқий бобларда нисбатан камроқ, хотималар тўлиқ сақланган.

Навоий шоҳ Файлакуснинг умри ниҳоясига етганини ўхшатишлар замирида пинҳон айтади:

*Қадининг хамидин билиб эрди хайл,
Ки жисмига туфроқ сари бўлди майл.
Қувосини заъф айлаган чоғда суст,
Скандар бўлуб эрди шаҳлиғда чуст.
Ўзи бўлди тенгрига пўзишпазир,
Скандарга топшурди тожу сарир.
Чу ўғлига тахтини қилди мақом,
Ўзи айлади тахта сори хиром.
Ҳамоно ики шоҳ берди дарахт,
Бирин йўндилар тахтау бирни тахт²¹.*

Насрий баёнда: “*Алқисса, отасининг умри тўлуб, қадининг хамлиги туфроқга мойил қилиб эрди. Ушбу фурсатда Искандар камолга етиб, шоҳлиқга лойиқ бўлуб эрди. Алқисса, отаси Искандарга подшоҳликни*

²⁰ Солихова Ҳ. Уйғур дostonчилиги ва насри таракқиётида Алишер Навоий “Хамса”сининг ўрни. Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент: 1995. – Б. 184.

²¹ Алишер Навоий. Хамса (Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев). – Тошкент: ЎЗР ФА нашриёти, 1960. – Б. 654.

топишуруб оламдин кетти. Ўзли Искандарни тахт шоҳлиқида мақом қилиб, ўзи тахта тобутга сувор ўлуб, уқбо сари хиром қилди”²².

Баён муаллифи мисралардаги маъно давомийлигини сақлашга интилгани ҳолда ҳажм сиқиклигига риоя қилган. Иккинчи байтдаги отасининг жисми аста қариб, сустлашиб бораётганини англатувчи “*Кувосини зафъ айлаган чоғда суст*” мисраси ўрнига биргина “*ушбу фурсатда*” сўзи қўлланган. Учинчи байтдаги “*Ўзи бўлди тенгрига пўзишпазир*” мисраси “*оламдин кетти*” дея соддалаштирилган. Аслиятда “*тахта*” сўзи икки маънони англатмоқда – тахт ва тобут. Дарахтдан йўнилган “*тахтау*” деб берилган нозик ишора баёнда “*тобут*” деб очиқ айтилган. Демак, баёнчи бадий-тасвирий воситалар, ўхшатишлар замирида ишора қилинган ўринларни юзага чиқарган.

Умуман олганда, “*Садди Искандарий*” ва унинг насрий баёни “*Искандарнома*”ни матний-қиёсий таҳлил қилиш натижасида айрим мисралар тушириб қолдирилган бўлсада, бош ғояни очиб берувчи асосий кўрсаткичлар сақлаб қолинган, қолдирилган байтлар аксарият тасвирий-ифодавий байтлар ҳисобига берилган.

“Насри Хамсаи беназир”да баён, шарҳ, изоҳ ва бадий маҳорат масалалари” номли учинчи боб икки фаслдан иборат. **“Насри Хамсаи беназир”да баёнчилик усули ва бадий маҳорат**” номли биринчи фаслида дастлаб насрий баён қилиш усуллари ва уларнинг ўзаро фарқи, шарҳ ва изоҳнинг насрий баён қилишда қўлланилишига доир масалаларга эътибор қаратилди. Баён муаллифининг ўзига хос иш услуби, бадий маҳорати таҳлил қилинди.

Насрий баёнларда баён қилиб бериш усули вазифасига кўра ўзаро фарқланади: баёнчилик усули, шарҳлаш усули, изоҳлаш усули. Баъзида уларнинг барчаси бир матн ичида қўлланиши кузатилади. Матнни аслиятига яқин ҳолда етказиб беришда муҳим аҳамиятга эга бўлган 1939-1940 йиллардаги изоҳловчи баёнларда асл матн билан ёнма-ён берилгандагина маъно англашилгани учун бундай усул кейинги ишларда такомиллаштирилган. Шарҳлаш усулида яратилган 1970-78 йиллардаги баёнларда баён муаллифлари орттирилган жумлаларда Навоий кўзда тутган барча маъно қирраларини беришга интилганлар. Мазмун очилгунга қадар шарҳ давом этган. Мисралардаги айрим атоқли отлар, ишора қилинган ашё ва жисмларнинг тарихан англатган маъносини бугунги китобхон яхши англаб етмаслигини таъкидлаган Н.Комилов баёнда ҳажм кўпайсада, изоҳ ва шарҳларни бериб бориш зарурлигини уқтиради²³. Бу дoston матни тағқатламидаги маъно кўламининг чуқурлиги сабаб насрий баён яратишда таяниладиган принципларнинг ўзгариб туришида кўринади. Давр тақозо этган, шу даврда урф бўлиб, китобхон ўрганган услубга мосланиши баёнчиликнинг ижтимоий қонуниятларга бўйсунганини кўрсатади. Ўзбек

²² Насри Хамсаи беназир. Насрий баён муаллифи ва ношир Мир Махдум ибн Шоҳюнус. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1908. ЎЗР ФА ШИ. Инв № 4721. – Б. 10.

²³ Комилов Н. Таржимами ё талқин? (“Хамса”нинг насрий баёни хусусида) / Хизр чашмаси. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б. 291.

адабиётида Алишер Навоий дostonлари насрий баёнларига жиддий талаблар қўйилмаган дастлабки пайтларда баён муаллифлари олдига қўйган ижодий режаси бўйича ўз даври анъаналари, талаб ва истакларига таянганлар. Ҳар икки босқич оралиғидаги “Насри Хамсаи беназир”да муаллиф ҳозирги насрий баёнлар сингари асл матндан узоқлашмаса ҳам ўз даври умумий хусусиятларига суянган ҳолда ишга ноанъанавий, айрича муносабат билан ёндашади. Бу биринчидан, байтма-байт насрийлаштиришдир. Шеърин асарларни насрийлаштириш асосан таржима асарларда қўлланилиб, ҳижжалаб таржима қилиш эса диний асарларга нисбатан истемолда бор эди.

Муаллиф матн охиригача аслиятга аралашмаган, ортиқча сўз қўшмаган деб бўлмайди. Бу ҳолатни аслиятдан чекиниш эмас, Навоийга содиқ қолиш дея баҳоланиб, қуйидагича таснифланди: а) бошланмалар (*алқисса, вақтеки, чун, андоғки*); б) анъанавий иборалар (*зор-зор чун абри навбаҳор йиғлади, манзил мароҳил тайъ қилиб, ҳайрат бармогини тишлади*). Шунингдек, шахсинг мансабини, шахсини сифатловчи мурожаатларни ҳам нисбатан содда муқобилларига алмаштириб боради.

Умар Боқий ва бир қатор ижодкорлар асосий матнни ҳам сажъ асосида тартиб беришга интиланлар. Насрий баён матнида ҳам ўрни билан жумлалар сажъланиб келган. Ширин тилидан айтилган “*Аммо бу номадур, ман заиф хаста, дилбаста, қадамшикастадин малоллик қалъасида қолгон, маҳбуби жонидин айрилгон*” каби жумлаларнинг дostonда

*Ки яъни мен заифи хаста жондин,
Малолат қалъасига посбондин.
Сангаким қалъанг ўлмиш кўҳи андуҳ,
Ғами дарду фироқинг кўҳ то кўҳ (293),*

тарзида ифода этилгани сажъли жумлалар баъзида Навоий сўзларидан завқланиш, илҳомланиш натижасида юзага келганини кўраимиз. Баҳром тарихи аввалида “*гўёки Озар буттарошдин ҳазрат Иброҳим алайҳиссалом туғулгондек эрди*”, “*подшоҳлиқни Хисрав била талашиб, икки шернинг орасидин тожни олди*”, Искандар тарихи ҳақида “*муни воқеаси Ғиёс ул-лугат*”да мазкурдурур”, дея изоҳлаб ўтади. Демак, ношир дoston матни билан ишлаш жараёнида луғатлар, илмий, бадий асарларга ҳам мурожаат қилган, илмий тафтиш ва саралаш ишларини олиб борган.

Муаллифнинг иш услубини Ёркандий, Умар Боқийларнинг насрий баёнлари қаторида ўша даврда тошбосмада чоп этилган халқ қиссалари, араб, форс-тожик тилларидан қилинган таржима асарлар услубига ҳам қиёслаш мумкин. Чунки у Навоий назмидаги сержило тасвирни китобхонга етказишда халқнинг дилига яқин бўлган асарлардан ҳам муайян услуб, йўналишни олган.

“Насрий баён матнининг семантик-структурал таҳлили” номли иккинчи фаслда насрий баён матнининг таркибий тузилиши, матндаги

етақчи маъно ташийдиган қисмларнинг сақланиши каби масалалар таҳлил қилинди.

Кузатишлар одатда қисмдан бутунга, ёки аксинча бутундан қисмга қараб боради. Бу ўринда “Хамса”даги кетма-кетлик *бешлик* → *достон* → *боблар* → *байтлар* → *мисралар* → *сўзларга* қараб боради. Матн таҳлилида эса қисмдан бутунга томон чиқиб борилади. “Хамса” матнидаги мураккаб ва маъно қатлами чуқур таркибий қурилманинг насрий баёнда қайта тикланиш ҳолатини ўрганиш баён муаллифининг бадиий маҳоратини кўрсатиш билан биргаликда ўзбек адабий тилининг бой имкониятларини ҳам очиб боради.

“Хамса”нинг бутунликдаги англаган маъноси, кириш ва хотима бобларнинг танланиши, ўзгартиришлар сабаблари изоҳланиб, уларнинг насрий баён қимматини белгилашдаги ўрнига эътибор берилди. Жумладан, “Сабъаи сайёр”да қасрлар тасвири, Баҳромнинг руҳияти ва ҳикоят эшитган бобларини Навоийнинг кўзлаган муддаоси, асар структурасидаги маънодорлик кўлами бўйича тушунсак, насрий баёнда ҳар учала бобнинг бир бўлимга бирлаштирилганини алоҳида талқин қилишга тўғри келади.

Насрий матндаги сўзлар ранглар, касб-ҳунар, турли жисмлар, жуфт ва такрор сўзлар каби таснифланганда ҳам уларнинг ўрнига китобхон учун тушунарли муқобиллари қўлланганини кўриш мумкин. Жумладан, *тешавар* – *тошкесар*, *уқоб* – *бургут*, *қаҳрабо* – *симоб*, *падидор* – *қўфарди* каби сўзлар ҳар икки давр адабий тилининг ифода имкониятларини намоён этади.

Насрий матнда аслиятда мавжуд бўлмаган, баёнчининг сўз қўллаш маҳоратига кўра муайян вазифани бажариш учун киритилган сўзлар ҳам мавжуд. Жумладан, насрий матнда *тўла* сўзи 302 ўринда қўлланган ва ҳар хил маъноларни ифодалаб келган: *Тўла халқнинг бири бўлмаса, бирисининг дуоси бирла махфират топмай қололмас* – барча маъносида; *Ҳазрати Искандар тўла ғамнок бўлуб, Бориқ Барбари учун тўла ғамлар едики* – жуда, ниҳоятда хафа бўлиш маъносида; *Мани талабимнинг жомига муҳаббат майини тўладин тўла қуйғил* – тўлдириб қуй каби турли маъноларда ҳаракат-ҳолат, жисмлардаги миқдорни англатиш учун қўлланган, ҳар сафар ўша жумлага мослашган.

Шунингдек, лафзий ва маънавий санъатларнинг трансформацион кўчиш жараёнида ўзгаришга учраш ҳолатлари, баён муаллифи улардаги хос хусусиятни сақлашга интилгани, баъзан эса ўзгаришга учрагани мисоллар асосида кўриб чиқилди. Жумладан, тажнисланиб келган “*Машаққатдин йигитни эл қари дер, Ки қозилмиш ики-уч юз қари ер*” каби мисраларнинг насрий жумлада “*Уч йилдурки жон чекиб машаққат тортурмиз ва тешаларимиз ушалди, йигитлар ранждин қари кишилардек икки букулдилар*” каби аниқлаштирилган. Баён муаллифи тажнис остига беркитилган маънони юзага чиқарган.

Хулоса қилиб айтганда, мумтоз насрнинг ширали тили ва услубида яратилган “Насри Хамсаи беназир” ўз даврида матнга бўлган ёндашувларни акс эттирувчи манба сифатида ҳам қимматлидир.

ХУЛОСА

Ўзбек адабиётининг кейинги асрлардаги ривожда Алишер Навоий ижодининг ўрни ва таъсири бекиёс бўлди. Ижодий таъсир натижасида яратилган асарлар ўзбек адабиётини жанр ва мавзу кўлами жиҳатидан бойитди. Йирик маънолар махзани ҳисобланган “Хамса” дostonлари бу жараёнда асосий таъсир ва талқин манбаи бўлиб, адабиётшунослар учун йирик тадқиқот объекти вазифасини бажарди. Навоий дostonлари халқ оғзаки ижодига кўчди, қайтадан ижод этилди, насрийлаштирилди. Халқни тафаккур дурдоналаридан баҳраманд қилиш йўлидаги тарғиботлар бадий асарни тадқиқ этиш борасидаги кейинги ишларга замин яратди. “Хамса” дostonларини насрий баён қилиш билан боғлиқ жараёнларни бирламчи манбалар мисолида ўрганиш натижаси қуйидаги хулосаларни беради:

1. Кейинги даврларда ёзма адабиётга нисбатан соддароқ бўлган халқ адабиёти ҳам майдонга чиқиб боргани маълум. Хослар даврасида “Хамса” аслиятдан ўқилган, шарҳланган бўлса-да, хосларга нисбатан кўпчиликни ташкил қилувчи кенг халқ оммаси учун соддароқ тушунтириш зарурати бор эди. “Қиссаи Фарҳод ва Ширин”, “Қиссаи Лайли ва Мажнун”, “Искандарнома”, “Қиссаи Баҳром ва Гуландом” каби асарлар халқнинг ана шу эҳтиёжларига хизмат қилди. Шоир ижодидаги ғоялар билан халққа таъсир кўрсатиш мақсадида яратилган Умар Боқий насрий баёнлари тошбосмада кўп бора чоп этилгани, халқ орасида унинг яхши қабул қилинганини кўрсатади. Айни вазият дostonларни насрий баён қилишни тақозо этар эди.

2. Мазкур давр ижодкорларининг ўз йўналишларини танлаб олишларида таржима асарларнинг ҳам ўрни катта бўлди. Хоразм, Тошкент, Фарғона таржима мактабларидаги шеърӣ асарларни насрда таржима қилиш, сўз устида ишлаш, луғатлардан фойдаланиш каби иш жараёни уларнинг ўз услубларини чархлаб, имкониятларидан кенг фойдаланиш учун маҳорат мактаби вазифасини ўтади. Яна “Шоҳномаи туркий”, “Баҳром ва Гуландом”, “Искандарнома” каби асарлар халқнинг воқеабанд асарларга бўлган эҳтиёжини қондирди. Ўзбек адабиётини қардош халқлар адабиёти билан биргаликда Шарқ халқлари адабиёти тизимида ўрганишга имкон берувчи анъанавий сюжетларнинг қўшимча талқинлари билан бойитди.

3. XIX аср охири XX аср бошларида Тошкент шаҳри ижтимоий-сиёсий, маданий-маърифий марказ сифатида етакчи мавқега эга бўлди. Шаҳарда яшаб ижод қилган зиёлилар фаолиятидаги хаттотлик, таржимонлик, ноширлик, шоир, ёзувчи, хаттоки, мусаввирлик каби серқирра ижод ўз натижасини кўрсатди. Хаттотлик мактаблари шаклланди, кўплаб асарлар таржима қилинди. Ноширлик ва ҳомийликни тенг олиб борган маҳаллий зиёлилар неча асрлик адабий меросни тошбосмада чоп этиб, халқ орасида кенгроқ ёйиш билан шуғулландилар. Асар матнини таҳрир ва тасниф қилиш, оммабоп шаклда чоп этиш асносида матншунослик ишларини ҳам амалга оширдилар. Ўз навбатида ҳаракатда бўлган адабий жараёнда таржима асарларга, йирик дostonларни насрийлаштиришга

зарурат туғилди, халқнинг хоҳиш-истаклари эътиборга олинди. Адабиёт тарихининг бу даврини тошбосмада чоп этилган китоблар мисолида ўрганиш Тошкент тарихида из қолдирган кўплаб зиёлилар фаолиятини ёритишга имкон беради.

4. Аср бошларига келиб Навоий асарларининг баёнларига бўлган зарурат изоҳловчи насрий баёнлар сари етаклади. Қиссачилик услубида ижод этилган насрий баёнлар кейинги насрий баёнлар яратилишига замин ҳозирлади. Ўзбек адабиётидаги илк изоҳловчи насрий баён ана шундай этилиб келган зарурат, қулай шароитда юзага чиқди. Йирик дostonларни насрда ифодалаш имкониятларини исботлади. Умар Боқийнинг халқона талқинлари, қатор халқ китоблари, “Шоҳномаи туркий”нинг оммабоп нашрлари халқ орасида кенг тарқалган бир пайтда баён ижодкори Мир Махдум дostonни халққа етказишда улардан муайян даражада услуб, йўналиш олиб, халқнинг диққатини қиссадан юксак бадиийлик томон жалб этди.

5. Бадиий асар билан китобхон ўртасида воситачи бўлиб, тушунтиришга хизмат қиладиган шарҳ, изоҳ, таҳлил, талқинларга нисбатан насрий баён ўзи мустақил ифода кўриниши сифатида юзага чиқди. Насрий баён улардан фарқли равишда ўзининг вазифовий хусусиятларига эга бўлиб, асар матни устида – бадиийликда ҳаракатланади. Нисбатан мураккаб сўзларни содда муқобилларига алмаштириб, китобхон англаб етиши мумкин бўлган тасаввурлар, маънолар олами сари йўл кўрсатади. Вазифовига кўра насрий баён бадиий асар нафосатини кўрсатиб, аслият сари олиб чиқиши, катта дostonга тайёргарлик ва матнга олиб кириш вазифовини бажариши керак.

6. Тошбосмада чоп этилган “Насри Хамсаи беназир” ҳар икки даврга хос хусусиятларни ўзида жамлаган. Ривоявий асарлар тили ва услубига монанд баён қилиш услубидан бориб, ҳозирги насрий баёнлар сингари матн мазмунидан чиқиб кетмаслик қоидасига таянган. Ўзбек адабиётидаги илк изоҳловчи баён “Насри Хамсаи беназир”да дostonларнинг тўрттаси – “Фарҳод ва Ширин”, “Лайли ва Мажнун”, “Сабъаи сайёр”, “Садди Искандарий” дostonлари, “Ҳайрат ул-аброр”дан бешта ҳикоят насрий баён қилинди. Кўплаб китобларни таҳрир қилиб, ўз маблағига чоп эттирган тошкентлик ношир Мир Махдум “Хамса” дostonларини насрий баён қилиб, қирқдан ошиқ суратлар билан оммабоп ҳолатда нашр эттирди. Ўз даврида насрий баён яратиш қонун-қоидаларини амалий ишлаб чиқди, халқнинг дostonларни мутолаа қилишга бўлган эҳтиёжини маълум маънода қондирди.

7. Насрий баёнчилик тарихида “Хамса”нинг якка бир муаллиф томонидан насрий баён қилингани ноёб ҳодиса. Мир Махдум дostonларни насрий баён қилишда китобхон талаби ва давр услубига таянган ҳолда айрича иш услубини танлаб олди. Ўз олдига қўйган ижодий режаси бўйича баёнлар тартибини ўзгартирди. “Садди Искандарий”, “Сабъаи сайёр” дostonларини олдинги ўринга қўйишда улардаги ижтимоий моҳиятга урғу берди. Дostonларнинг ички композицион қурилишини ҳам ўзгартириб,

мазмунан яқин бобларни бирлаштирди, насрий сарлавҳаларда асосий кўрсаткичларни бериб борди. Баён учун асосий воқеалар мазмуни ёритилган боблар танланган бўлса-да, муқаддима ва хотима, фалсафий-ахлоқий боблардан тўлиқ воз кечилган эмас. Эрон шоҳлари таърифи, Навоийнинг шоҳ Баҳромни тушида кўриши каби кўплаб боблар баёнга олингани ноширнинг саралашларни оқилона бажарганини кўрсатади.

8. Матннинг қиёсий таҳлилидан байтма-байт насрий баён қилингани маълум бўлди. Баён муаллифи баён қилиш давомида аслиятга содиқ қолиш, матндан чекинмаслик қويدасига таянди. Киритилган бошланма, иборалар насрий матн ички ҳалқасини ушлаш, баён равонлигини таъминлаш мақсадида киритилган. Байтлар насрийлаштирилганда, айрим мисралар тушириб қолдирилган бўлса-да, бош ғояни очиб берувчи асосий кўрсаткичлар сақлаб қолинган. Қолдирилган байтлар кўпроқ тасвирий-ифодавий байтлар ҳисобига берилган. Аслиятдаги мурккаб сўзлар, жумлаларни муқобилларига алмаштириб бориш жараёнида сўзларнинг бадий нафосатига эга шаклини танлашга интилган. Баъзида асарнинг аслий хусусиятини сақлаш учун айрим сўзлар айнан қолдирилган.

9. “Хамса” дostonларини тушуниш тушунтирувчи орқали ўтиб борар экан, бу борада баён қилувчидан етарлича тайёргарлик талаб этилади. Ўн бешдан зиёд асарларни таҳрир қилиб, нашр қилган Мир Махдумнинг тайёргарлик даражаси етарлича бўлган. Матнда ҳар бир байт маъноси тўғри англанди ва талқин қилинган. Диний, тасаввуфий тушунчалар ўз ўрнида сақланган. Матнни сажъ асосида тартиб беришда Навоийнинг ўзидан услуб, йўналиш олди. Байтнинг шаклан гўзаллигини эътиборда тутиб, матнда ҳам уларни сақлашга интилди. Натижада насрий баён жонли халқ тили жозибаси зухур этган давр насрининг энг яхши намунаси билан бирига айланди.

10. Адабиётшуносликнинг вазифаси бадий асарни тарғиб қилиш, буюк адиблар ижодидаги етакчи ғояларни халқ онгига синдириш экан, бу борада мазкур насрий баён хайрли вазифанинг бир кўринишидир. XIX аср охири XX аср бошларида Навоий ижодининг тадқиқ этилиши асосий масалалардан бири бўлганлигидан келиб чиқиб айтиш мумкинки, “Насри Хамсаи беназир” Навоий ижодига ташқи ва ички жиҳатдан биринчи бор таъсир ўтказилган илмий тадқиқот ҳамдир. Яратилиши эҳтиёж, зарурат сифатида илмий муомалага кирган бугунги насрий баёнлар илк бора бундан бир аср муқаддам англаб етилган, унинг назарий услуб ва йўл-йўриқлари амалда синаб кўрилган эди. “Насри Хамсаи беназир” кейинги давр матншунос олимлари ҳамда насрий баён яратувчилари учун асос бўлган, ишончли манбалардан нусхалар кўчирилаётган бир пайтда яратилгани билан ҳам қимматлидир. Ҳали ўзбек халқи ўз шарқона тафаккур тарзини сақлаб турган бир пайтда яратилган насрий баён мазмуннинг тўғри талқин қилингани, тасаввуфий мазмун матн моҳиятида етакчилик қилиши билан ҳам диққатга сазовор. Йиллар давомидаги эътибордан четда қолган насрий баённинг баҳосини бериб, ўз ўрнига қўйиш, насрий баён қилиш ҳодисасини бир асрлик ўз тарихи фониди ўрганиш имкониятини яратади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSc. 27.06.2017. FIL.46.01. ПРИ ИНСТИТУТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА
НАВОИ**

ТОЖИБОЕВА ОЗОДА ТОХИРОВНА

**ПРОЗАИЧЕСКИЕ ИЗЛОЖЕНИЯ “ХАМСЫ” НАВОИ:
ПРИНЦИПЫ, КРИТЕРИИ, МЕТОДЫ**

10.00.02 – Узбекская литература

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент - 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2017.1./PhD Fil 37.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.tai.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Хамидов Хамиджон

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Салохий Дилором Исомиддин кизи

доктор филологических наук, профессор

Эргашев Кодиржан Атаджанович

кандидат филологических наук

Ведущая организация:

Государственный музей литературы имени Алишера Навои АН РУз

Защита диссертации состоится «___» _____ 2019 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.46.01 по присуждению научных степеней при институте узбекского языка, литературы и фольклора (Адрес: 100060, город Ташкент, переулок Шахрисабзский, дом 5. Тел: (99871) 233-36-50; факс (99871) 233-71-14; e-mail:uzltafi@academy.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Главной библиотеке Академии Наук Республики Узбекистан (зарегистрирована за №_____). Адрес: 100100. Город Ташкент, улица Зиёлилар, дом 13. Тел: (99871) 262-74-58.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.
(Протокол рассылки №_____ от _____ 2019 года).

Б.А.Назаров

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., академик

Р.Баракаев

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, к.ф.н., доц.

Н.Каримов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., проф. академик

Введение (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении во все периоды одной из важных задач считалось изучение творческого наследия классических творцов, оказавших сильное влияние на литературу своего и последующих времен. Данный вопрос, демонстрируя словесную силу и возможности художественной литературы, объясняется тем, что актуального значение приобретает доведения до народа творческое наследие талантливых литераторов, воспринимавших через высшее сознание тематику, которое касается всему человечеству.

Не смотря на то, что в литературе народов мира ценные произведения читались с оригинала, поиск способов доведения их в соответствующих потребностям читателей формах также имеет многовековую историю. И если понимание художественного произведения служит решению духовно-просветительских задач, касающихся всех граней этики человека, интерес к продукту творчества обладателей высокого мышления будет существовать в качестве вопроса, заслуживающего внимания во все времена. В литературоведческой науке классические тексты с глубоким содержанием изучаются в качестве объекта герменевтики, и осуществляется поиск их пропаганды. В этих целях комментируются, интерпретируются и анализируются произведения. Дополнительные средства, как интерпретация, комментарии, разъяснения, табдил (преобразование, изменение), прозаическое изложение, активно применяемые в литературе всего мира, выполняют функции разъяснения содержания текста. Излагаются по-новому в соответствии с требованиями современного читателя тексты великих деятелей своего времени, оказавших влияние на развитие литературно-эстетических, философско-этических взглядов, в том числе и даже Шекспира.

Данный процесс, пропитанный на Востоке богатым опытом, в узбекской литературе сравнительно больше осуществлялся с текстами поэм “Хамса” (“Пятерица”) Алишера Навои. Вначале поэмы трактовались, комментировались посвященными, по стечению времени необходимость доведения до народа вышедших из словарного богатства литературного языка некоторых слов, религиозно-софистских, философских понятий продиктовала потребность прозаических изложений стихотворных поэм.

Прошедшее испытание временем своими практическими результатами прозаическое изложение все больше входило в активное пользование как источник-посредник между поэтом и читателем. Изучение произведений данной системы, подготовленных в нашем крае с благими намерениями, приобретает как никогда особое значение в сегодняшний день, когда научное и духовное наследие народа вновь обретает свою ценность. “Насри Хамсаи беназир” (Проза несравненного “Хамса”), созданная в конце XIX и начале XX века узбекской интеллигенцией для ознакомления народа с произведениями Навои является основой, источником, позволяющим в целостности изучить пяти вековую историю эволюционного развития

прозаического изложения. Ибо “В настоящее время в книжных фондах Узбекистана хранится более 100 тысяч древних рукописей. К сожалению, эти уникальные книги еще полностью не изучены, они ждут своих исследователей и читателей”¹. Настоящее исследование актуально еще и тем, что история прозаического изложения в нем изучается на основе рукописей и литографических изданий. “Насри Хамсаи беназир” ценно тем, что создано в период размножения экземпляров из достоверных источников “Хамса”, в период, когда узбекский читатель все еще сохранил свое национальное мировоззрение, сохранением и интерпретацией к месту религиозных, софистских понятий.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит решению задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-4797 от 13 мая 2016 года «Об организации деятельности Ташкентского Государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», постановлениях № ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по обеспечению сохранности уникальных, особо ценных и редких изданий, системному увеличению и обогащению их фонда», № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», докладе «Развитие литературы и искусства, культуры – важный фактор повышения духовности нашего народа», и в других нормативно-правовых актах, касающейся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике: «Формирование и пути реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В международных масштабах поэмы “Хамса” Алишера Навои изучаются наряду с поэмами Низами, Дехлави, Джамии и взаимно сопоставляются. Вопросы идейных источников поэм, их генезиса, этапов развития творчества хамсаписцов, творческого воодушевления и распространения в устном народном творчестве последующего периода явились объектом множества исследований².

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису / Народное слово. – Ташкент, 2017. 23 декабря. № 258.

² Бертельс Е.Э. Навои. – М.-Л.: Изд-во Академ наук, 1948. -928 с.; его же: Роман об Александре и его главные версии на Востоке. – М.-Л.: Изд-во Академ наук, 1948. - 188 с.; его же: Низами и Фузули. - М., 1962; Костюхин Е.А. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиции. – М.: Наука, 1972. – 193 с.; Алиев Г. Темы и сюжеты Низами в литературах народов Востока. – М.: Наука, 1985. -333 с.; Нарзуллаева С. Тема “Лейли и Меджнун” в истории литератур народов Советского Востока. – Ташкент: Фан, 1983. -136 с.; Турсун Курбон Туркаш. Шинжонда Навоийхонлик анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2007. № 5. – Б. 48-54.; Восиева Р. Роман об Александре и его рецепция в народных романах “Искандар-наме”. Дисс... докт. филол. наук. Душанбе, 2016. - 379 с.

Исследования данной системы изучались и в узбекской литературе в качестве основного вопроса и специально освещены периодические интерпретации “Хамса”³.

Первое прозаическое изложение – “Насри Хамсаи беназир” в течение прошедших лет в определенной степени изучено узбекскими литературоведами. В свое время свое отношение к нему излагали Фитрат, М.Афзалов⁴. М.Мухиддинов в ряде произведений данной системы несколько широкому анализу подверг прозаическое изложение поэмы “Сабъаи сайёр” (“Семь планет”), вошедшее в книгу⁵. В библиографических указателях, классификациях и научных исследованиях А.Семёнова, Р.Махмудовой, К.Мунирова, А.Носирова, М.Хакимова, А.Мирзорахимова, приводящих сведения об изданиях произведений Алишера Навои, переписавших их каллиграфами, издателях, указаны данные о годе издания, названии, сведения об авторе книги⁶. Несмотря на то, что название изложения приводится в исследованиях литературоведов, данные ограничивались кратким описанием, опираясь на предположительные мнения в вопросе об авторстве. К.Эргашев впервые внес ясность в вопрос об авторе книги, и объективно оценил на основе анализа мастерства автора изложения⁷. Широкое изучение и популяризация среди представителей науки данного изложения,

³ Фитрат А. “Фарход ва Ширин” достони тўғрисида” / Танланган асарлар. II-жилд. – Тошкент: Маънавият, 2000. – Б. 131-132; Зоҳидов В. Навоий “Фарход ва Ширин”нинг ғоявий мотивлари // Шарқ юлдузи, 1948. № 5. – Б. 94-110; Афзалов М. “Фарход ва Ширин”нинг халқ варианты ҳақида: Филол.фан. номз... дисс.– Тошкент, 1950. – Б.35-36; Рўзиева Д. Низорийнинг “Фарход ва Ширин” достони // Адабий мерос. – Тошкент, 1971. №2. – Б. 69-79; Маллаев Н. Алишер Навоий ва халқ ижодиёти. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974. – 384б; яна ўша: “Фарход ва Ширин” достонининг Умар Боқий томонидан ишланган халқ китоби варианты // Адабий мерос. – Тошкент, 1973. №3. – Б. 135-147; Эркинов С. Алишер Навоийнинг “Фарход ва Ширин” достони ва уни қиёсий ўрганишнинг баъзи масалалари: Филол.фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1974. – 339б; яна ўша: XVII асрдан XIX асрнинг II ярмигача, Умар Боқий ва Маҳзун / Ўзбек насри тарихидан. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 88-106; яна ўша: Шарқ адабиётида Фарход киссаси. – Тошкент: Фан, 1985. -64б; Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. -192б; Тоҳиров Қ. Алишер Навоий ва XVIII–XIX аср киссалари / Алишер Навоий ижодини ўрганиш масалалари. – Самарқанд, 1981. – Б. 77-81; Эркинов А. Алишер Навоий “Хамса”си талқинининг XV-XX аср манбалари: Филол. фан.д-ри ... дисс. – Тошкент, 1998. -283 б; Ҳайитов А. Алишер Навоий “Хамса”сини насрийлаштириш: анъана, табдил ва талқин: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2000. - 168 б; Жамматова М. “Лайли ва Мажнун”нинг илк насрий баёни // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. №5. – Б. 75-77; Жўраев К. Алишер Навоий издошлари ижодида “Лайли ва Мажнун” / Носирхожа валади Мансурхожа. Лайли ва Мажнун. – Жиззах, 2014. – Б. 3-16.

⁴ Фитрат А. “Фарход ва Ширин” достони тўғрисида” / Танланган асарлар. II-жилд. – Тошкент: Маънавият, 2000. – Б. 131-132; Афзалов М. “Фарход ва Ширин”нинг халқ варианты ҳақида. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент: 1950. – Б.35-36.

⁵ Мухиддинов М. Нури қалблар гулшани. – Тошкент: Фан, 2007. - 168 б.

⁶ Семёнов А. Материалы к библиографическому указателю печатных произведений Алишера Навои и литература о нём. – Ташкент: Гостехиздат, 1940. – С. 10; Махмудова Р. Литографированные произведения и их значение в истории узбекской литературы (конец XIX- начало XX века). Автореф. дисс... канд. филол наук. – Ташкент, 1971. – С. 17; Махмудова Р. Ўзбекистондаги тошбосма матбааларда Навоий асарларининг нашр этилиши тарихидан // Адабий мерос. – Тошкент. 1968. № 1. – Б. 101; яна ўша: Алишер Навоий асарларининг инкилобгача бўлган нашрлари тарихидан // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 1968. № 7 – Б. 233; Муниров Қ., Носиров А. Алишер Навоий қўлёзма асарлари каталоги. – Тошкент: Фан, 1970. - 83 б; Ҳакимов М. Алишер Навоий асарларини кўчирган хаттотлар. – Тошкент: Фан, 1991. - 48 б; Мирзорахимов А. Ўрта Осиёда тошбосма китоб тарихи (XIX аср охири – XX аср бошлари): Тарих фан. номз... дисс. – Тошкент, 2009. – Б. 49.

⁷ Қодиржон Эргаш. Насри Хамсаи беназир / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент, 2009. 18 декабрь. № 51.

являющегося первоисточником в области создания описательных изложений, диктует само время.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках фундаментальных исследований факультета Узбекская филология Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Целью исследования является раскрытие места в истории изложений первого прозаического изложения в узбекской литературе “Насри Хамсаи беназир” опираясь на закономерности изложения в прозе поэм “Хамса”.

Задачи исследования:

обосновать процесс переноса сюжетов поэм “Хамса” в устное народное творчество, факторы, оказавшие влияние на возникновение прозаических изложений, уровень читателя и необходимость перевода в прозу поэм, научно-теоретические основы прозаического изложения, способы выражения и их отличительные черты в доведении содержания оригинала;

определить, классифицировать источники “Насри Хамсаи беназир”, осветить творческую деятельность автора изложения, прокомментировать сохранение пятерицы в переложении, традиционный порядок, наименование и другие изменения, сопоставительное изучение на примере поэм “Садди Искандарий” (“Вал Искандера”) и “Сабъаи сайёр” (“Сем планет”) воссоздания внутренней композиции поэм в прозаическом изложении;

проверить по критерию поэтической интерпретации воссоздание масштабов поэтического содержания в прозе, определить художественную ценность прозаического изложения, его роли и значения в пропаганде в свое время творчества Навои среди народа;

исследовать с точки зрения историчности вопросы, связанные с творческим планом излагающего, принципов создания прозаического изложения, временем, стилем и способом изложения, оценка мастерства автора в изложении поэзии в прозе, показать его место в истории навоиведения.

Объект исследования – прозаическое изложение “Насри Хамсаи беназир” поэм “Хамса” Алишера Навои, опубликованное в полиграфии Гуляма Хасана Арифжанова (1908 год). В работе для сопоставительного внутреннего анализа и анализа целостности текста с внешней стороны, выбраны поэмы “Садди Искандарий”, “Сабъаи сайёр”. За основу взято академическое издание “Хамса”, подготовленное Порсо Шамсиевым (1960 год).

Предмет исследования – изучение процесса понимания поэм “Хамса”, вопросов воссоздания оригинала в прозаическом изложении и пропаганды творчества Навои среди народа.

Методы исследования. В диссертационном исследовании применялись методы: сопоставительно-исторический, герменевтический, семантико-структурный. В работе опирались на стили работы авторов

прозаического изложения практически сформировавших в течение целого века принципы создания, теоретические закономерности прозаического изложения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

освещена история прозаического изложения, обоснованы масштабность содержания классического текста и потребность их осознания, необходимость создания прозаического изложения, его отличия от понятий “комментарий”, “толкование”, “интерпретация”, аспекты схожести, возможности в качестве способа выражения и недостатки;

определены, классифицированы источники первого, сравнительно полного прозаического изложения в истории узбекской литературы – “Насри Хамсаи беназир”, восстановлены сведения о творческой деятельности автора прозаического изложения Мир Махдума ибн Шохюнуса на основе сведений, отмеченных им самим и его современниками в около пятнадцати книгах;

на примере поэм “Садди Искандарий” и “Сабъаи сайёр” в сопоставительном аспекте исследованы вопросы сохранения целостности и композиционной общности глав в произведениях “Хамса” в “Насри Хамсаи беназир”, а также воссоздание оригинального содержания в прозаическом тексте, внесена ясность причинам изменения в прозаическом изложении;

освещены такие вопросы, как способы выражения в прозаическом изложении и методы, примененные автором, в процессе воссоздания текста поэмы, своеобразное художественное мастерство, заслуги в популяризации в свое время среди народа поэм “Хамса”.

Практические результаты исследования заключаются в следующем: прозаическое изложение прокомментировано в рамках учения герменевтики. Обосновано то, что восприятие поэмы читателем и сложности данного процесса, помощь лица-посредника, прозаическое изложение является результатом потребности и это рассматривается в последовательности литератор → художественное произведение → читатель → прозаическое изложение → творец прозаического изложения, так как в мировом литературоведении ведущее место занимают процессы, связанные с пониманием и объяснением;

осуществлена пропаганда через опубликованные статьи вновь определенных рукописных источников народной интерпретации, что является вкладом в расширении ряда имеющихся интерпретаций;

определены, подготовлены к печати и введены в научный оборот источники “Насри Хамсаи беназир”, хранящиеся в различных фондах, творческая деятельность автора прозаического изложения освещена на основе более пятнадцати книг, опубликованных им;

выводы исследования о периоде создания прозаического изложения и текста, отражающего дух того периода, позволяют изучать традиции переложения в прозу поэм на фоне векового фона, сравнить их, осветить этапы эволюционного развития навоиведения, текстологии;

анализы обоснованы тем, что первые прозаические изложения поэм осуществлены в целях доведения творчества Навои до читателя своего

времени, а также объяснением необходимости и в сегодняшнее время применения на практике когнитивных методов, направленных на понимание содержания текста “Хамса”.

Достоверность результатов исследования определяется выводами, сделанными в процессе анализа возникновения прозаического изложения в соответствии с требованиями времени, потребностями читателя на примере продукта этой потребности “Насри Хамсаи беназир”, выполнением в более чем вековой период прозаическим изложением на пути разъяснения среди народа творчества Навои.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется обоснованием в теоретическом аспекте внутренних закономерностей прозаического изложения классических поэм, возможностей передачи поэзии в прозе, периода, стиля, потребности в художественных произведениях.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что данные исследования могут быть применены в чтении курсов “История узбекской литературы”, “Навоиведение”, “Текстология”, проведении лекционных и практических занятий по дисциплинам “Проблемы оригинала и переложений”, “Текст и принципы его интерпретации” в специальности магистратуры текстология и литературное источниковедение. Также материалы исследования могут служить источником при создании исследований по изучению творчества Алишера Навои,

Внедрение результатов исследования. Результаты сопоставительного изучения истории создания прозаических изложений “Хамсы” Навои на примере рукописных и летописных источников внедрены в следующих работах:

данные по сбору источников первых прозаических изложений поэм в узбекской литературе использованы в фундаментальном проекте, выполненного в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз ФА – Ф1 – Г039 “Создание энциклопедий Алишера Навои (в двух томах) и Абдуллы Кадыри” (справка Академии наук № 3/1255-2612 от 24 октября 2018 года). В состав энциклопедии включены статьи “Зачин” к разделу “Навои и фольклор”; “Прозаическое изложение”, “Насри Хамсаи беназир” в раздел “Проблематичные статьи”; а также статьи о жизни и деятельности создателей прозаического изложения некоторых поэм “Хамсы”, не включенных в словник как: Умар Боки, Носирхожа валади Мансурхожа, Махзун, Мир Махдум, а также каллиграфов и художников, переписавших произведения Навои как: Мухаммад Амин Косони, Рахматуллох угли Абдушукур. В результате, энциклопедия обогащена новыми статьями по изучению творчества Навои;

практические результаты изучения источников прозаического изложения и табдил использованы в проекте, выполненном в Государственном музее литературы АН РУз Ф1-ФА-055746, на тему “Исследование рукописных памятников народов Центральной Азии. Научная характеристика и публикация архива поэтов и писателей Узбекистана”

(справка Академии наук № 3/1255-2812 от 24 октября 2018 года). Издание “Насри Хамсаи беназир”, переложенное из фонда рукописей института, стало вкладом обогащения зала Навои музея литографическим экземпляром (№31) и новыми источниками в виде его издания. Исследование и введение в употребление книг, связанных с издательской деятельностью Мир Махдума ибн Шохюнуса, стали практическим вкладом в решение таких задач проекта, как исследование рукописных памятников, научная классификация и их описание;

результаты исследования, проведенного в области творчества поэта, изложены в передаче “Аждодлар хазиnasi” (“Сокровищница предков”) телерадиоканала “Махалля” (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 01-18-662 от 9 июля 2018 года). В результате, телезрители ознакомились с новыми сведениями об истории изучения и переложения творчества Алишера Навои в последние века.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли обсуждение на 4, в том числе 4 республиканских и 4 международных научно-практических конференциях.

Опубликование результатов исследования. По теме диссертации были опубликованы 44 научных работ, в том числе 1 монография, 2 табдил, 19 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов научных исследований, из них 15 в республиканских и 4 в зарубежном журналах, а также 22 в различных сборниках.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, состоящих из 6 параграфов, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 166 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, указаны цель и задачи, объект и предмет исследования. Приведены сведения о соответствии темы приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, степени изученности проблемы; научной новизне, практических результатах, их достоверности, научном и практическом значении, внедрении в практику, публикации результатов, структуре диссертации.

В первой главе диссертации, названной **“Явление прозаического изложения в классической литературе и его теоретические основы”**, основное внимание уделено причинам возникновения прозаического изложения, кругу его использования и своеобразным особенностям. Научная интерпретация вопроса раскрыта в первом параграфе – **“Прозаическое изложение: художественно-исторические, научно-теоретические особенности”**.

Хорошо известно, что современному читателю не легко понять энциклопедическое содержание произведения – “Хамса”, который в некотором смысле является итогом многовекового художественно-эстетического опыта, мудрости и проницательности Древнего Востока⁸. Обобщение мнений ряда узбекских литературоведов в области восприятия и интерпретации творчества Навои читателями позволяет сделать заключение о том, что для этого необходимо хорошо понимать классическую литературу, иметь представление о общественно-политической жизни, исторической ситуации, литературной среде, в которой жил и творил Навои, а также об источниках вдохновения поэта, иметь определенные религиозно-софистские знания, правильно осознавать веру, воображение и мировоззрение Навои, а также убеждения и этику человека, способного представлять на его уровне, уметь использовать классические словари.

Красота формы в поэзии, эстетика художественного слова, мир тематики и идей, система образов имеют огромную духовно-просветительскую ценность, доставляют эстетическое наслаждение даже не достаточно подготовленному читателю. Однако, решение таких задач, как понимание таинственных значений, намеков, которые имел в виду великий поэт, упрощение сложных слов продиктовали необходимость прозаического изложения.

Прозаическое изложение поэм “Хамса” для сегодняшнего читателя, отдалившегося от духа классической литературы, не способного понимать сложные слова без словаря, прошло длительный эволюционный путь до достижения современного состояния. До проявления в виде самостоятельного способа выражения, прозаическое изложение затаенно существовало в процессах толкования, комментирования, перевода, направленного на раскрытие смыслового пласта и доведения его до читателя.

Истинная художественная литература требует высокого профессионализма, и воспитывает вкус читателя в соответствии с ним. Поэтому, принимая во внимание факт, создания прозаического изложения с целью приобщения простых людей, а не посвященных, вопрос следует рассматривать именно с этих позиций, в аспекте “простой” литературы. В работе с точки зрения историчности подвергнуты анализу “упрощение” литературы в последующие периоды⁹, склонности народа к сюжетным (событийным) произведениям, перевода в прозу крупных поэм в результате данной потребности.

В ходе анализа произведений данной системы употребляются термины, как “насрий кисса” (прозаическая повесть), “насрий табдил” (прозаическое

⁸ См.: Комилов Н. Таржимами ё талкин? (“Хамса”нинг насрий баёни хусусида) / Хизр чашмаси. – Т.: Маънавият, 2005. – С. 283.

⁹ См.: Маллаев Н. Алишер Навоий ва халқ ижодиёти. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974.- 384 б; Абдуллаев В. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. -348 б; Рахмонов Н. Ўзбек адабиётини даврлаштириш масалалари. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2016. – Б. 101; Тохиров С. Ўзбек мумтоз адабиётгида туркум сюжетлар ва “Нўх манзар”. Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд: 2005. -150 б; Юлдошева С. Бадий-биографик киссалар поэтикаси (“Қиссаи Иброхим Адхам”, “Қиссаи Сайид Насимий”, “Қиссаи Машраб” асарлари асосида). Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд. 2012. - 156 б.

изменение), “насрий талкин” (прозаическая интерпретация), “насрий баён” (прозаическое изложение). Исходя из содержательной функции, понятие “интерпретация” с ведущей функцией научного исследования, критического анализа определенного произведения при применении в отношении прозаических изложений означает интерпретацию “Хамса” в форме народной повести или прозаического изложения. Табдил также отличается тем, что поэзия заменяется прозой, байты (двустигья) – простыми выражениями, сложные слова – простыми альтернативами, изменением метода изложения, с сохранением содержания текста, и прозаическое изложение отличается от них сравнительной частностью.

Прозаическое изложение ограничивается рамками текста, то есть из текста не вытекают анализы, интерпретации, и оценка, интерпретация оставляется самому читателю, который вступает в беседу с “я” автора, близкого с оригиналом. Герменевтический процесс, предполагающий полное объяснение, стремится открыть объект во всех его гранях, раскрывает, толкует, комментирует правду, которую должен осознать читатель. Прозаическое изложение восстанавливает текст оригинала в соответствии со средой, периодом, в котором живет читатель, современным языком, превращая сложные слова в более простые для понимания, и открывая тем самым путь к комментариям, представлениям, анализам, которые должен интерпретировать читатель. По своей сути прозаическое изложение должно показать читателю всю красоту художественного произведения, готовить его к пониманию, и выводить на уровень оригинала. По сравнению с комментариями, толкованиями, в которых преобладает критерий научности, прозаическое изложение действует в художественной плоскости. Работает со словом, являющимся материалом художественного произведения, работает над словарем.

Основная часть работ по прозаическому изложению литературы XX века выполнена над произведениями Навои, даются рассуждения о её удобствах и преимуществах, наличии недостатков в виду без выгоды. Освещены такие вопросы, как прозаическое изложение – путь пропаганды произведений Навои, ведущий читателя в мир творчества поэта, вызывающий у читателя, почувствовавшего моральное наслаждение, желание читать оригинал и результат, ожидаемый от этой пропаганды.

Во втором параграфе главы **“Табдилы поэм “Хамса” и “Насри Хамсаи беназир”** на основе первоисточников рассмотрены процессы переноса в устное народное творчество сюжетов “Хамса”, создание в виде повестей, позже прозаического их изложения. Произведения с данным названием, хранящиеся в фондах рукописей были частично подвергнуты анализу, разбив в сравнении с поэмами в следующем виде:

а) исконно прозаические повести – свободные переложения. Повести, созданные самостоятельно, пользуясь поэмами Навои, тексты, несколько сохранившие сюжетную линию, и у которых метод изложения изменен полностью;

б) заимствованные переложения – табдил, выполненные с целью доведения до читателя произведений Алишера Навои простым, популярным методом, с сохранением смысла, изменением способа выражения и жанра;

в) переложения с комментариями – табдил, в котором сохранены каждая строка поэмы, поэзия переведена в прозу.

Бликие народу интерпретации, сокращенные, заимствованные изложения произведения “Хамса”, создавались в процессе традиций и литературного влияния, исконно художественного творчества, и оказали заметное влияние на популяризацию творчества Навои среди народа. В работе с произведением Махзуна¹⁰ был сравнен еще один рукописный экземпляр¹¹, сгруппированы по близости с поэмой экземпляры под названием “Лайли ва Мажнун” (“Лейли и Меджнун”) за № 5176, 5030, 2515, 2619, продолжившиеся по одинаковому сюжетному направлению и взаимно отличающиеся по интерпретации творческого замысла. Подвергнуто сопоставлению близкое по языковым особенностям прозаическому изложению произведение Мирзо Искандара Намангани “Искандарнома”¹². Общий период, метод, языковые особенности и ряд других аспектов объединяют “Насри Хамсаи беназир” с данными интерпретациями и автор изложения, взяв у них направление, привлек внимание народа к высокой художественности.

Осознавший в своё время духовные потребности народа, направивший все свои силы и средства к изданию классических произведений, приобщивший народ к ним издатель, книготорговец Мир Махдум ибн Шохнус Тошканди является одним из первых творцов прозаических изложений поэм “Хамса”. Сведения, записи, приведенные в произведениях: “Шохномаи туркий”, “Куллиёти маснавий Хароботий”, “Мубаййин”, “Хазор саволи маликаи донишманд” и “Саволи мутафарриқа”, “Калила ва Димна”, “Салоти Масъудий”, Муллы Мир Махмуда Қори “Девони Қорий”, “Девони Машраб”, “Рашаҳот”, “Қаҳрамони қотил”, “Рисолаи марғуб”, “Баёзи Мухаллий”, опубликованных им в качестве спонсора и издателя способствуют в формировании представления о творческой деятельности автора прозаического изложения¹³. В исследовании, на основе данных, касающихся издателя, восстановлена его биография, приведена краткая характеристика. Впервые произведение “Шохномаи туркий” издал Мир

¹⁰ Махзун. Қиссаи шаҳзода Фарҳод ва Ширин. Тошбосма. – Тошкент: Ғуломия матбааси, 1905. ЎзР ФА ШИ Ҳ.Сулаймон фонди. Инв № 683. -1186.

¹¹ Фарҳод ва Ширин (қиссалар билан бирга). Қўлёзма. ЎзР ФА ШИ Ҳ.Сулаймон фонди. Инв №2822/1. -386 б. – Б. 1-151.

¹² Мирзо Искандар ибн Мирзо Абдурахим Намангоний. Искандарнома. Қўлёзма. 1852. ЎзР ФА ШИ Ҳ.Сулаймон фонди. Инв № 997. - 173 б.

¹³ Китоби Шохномаи туркий Ҳаким Абдулқосим Фирдавсий Тусий (Хомуший таржимаси). Тошбосма. – Тошкент: Порцев матбааси, 1905. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 2484, 6165; Куллиёти маснавий Хароботий. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1329. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 3697, 335. - 200 б; Захириддин Мухаммад Бобур. Мубаййин ул-ислом. Тошбосма. – Тошкент: Порцев матбааси, 1905; Калила ва Димна. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1906. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 3974. -572 б; Масъуд ибн Юсуф Самарқандий. Салоти Масъудий. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1911. ЎзР ФА ШИ. Инв № 10401. - 448б; Баёзи Мухаллий. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1916. ЎзР ФА ШИ Ҳамид Сулаймон фонди. Инв № 2953. -144 б.

Махдум, последующее издание от 1908 года переписал и иллюстрировал Раҳматуллох ибн Абдушукур. Лица, осуществившие особенную деятельность при издании “Шоҳномаи туркий” работали вместе при подготовке прозаического изложения. Раҳматуллох ибн Абдушукур переписал “Насри Хамсаи беназир” и нарисовал более сорока рисунков, соответствующих содержанию произведения.

Также, обращено внимание на вопросы, связанные с историей создания изложения. Долгие годы ограничивались мнением о том, что прозаическое изложение опубликовано Мир Махдумом. Ученый-источниковед М.Ҳакимов, имея в виду то, что издатели того времени были хорошо знакомы с произведениями Навои¹⁴, предполагал, что сам издатель может быть автором прозаического изложения. К.Эргашев вносит ясность в эти предположения: к сожалению, данный труд Мир Махдума не получил до сих пор своей достойной оценки. Ведя речь о прозаических изложениях произведений Навои, литературоведы в основном, обращают внимание на изложения Умара Боки. Сведения о “Насри Хамсаи беназир” ограничиваются лишь несколькими выражениями, и произведение не входит в круг исследований¹⁵. На основе конкретных доказательств, примеров, литературовед показывает преимущества данного произведения перед другими изложениями, мастерство изложения автора.

Словами на титульном листе “*Мир Алишернинг “Хамса” манзумаларидин наср тартибида дурфишонлиқ айлаб Мир Махдум бин Шоҳюнус эҳтимоми бирлан*” подтверждает, что и автором изложения, и спонсором является он сам. В части “сабаби таълиф” (причина создания): “*Хамса”и амир Навоий раҳматуллоҳнинг бўстонларини сайр қилиб, очилгон ранго-ранг гулларидин териб, назмнинг гириҳини ечиб, наср риштасига тиздим*” (прогулявшись по цветнику амира Навои, собрав разноцветные цветы, решив узор поэзии, собрал его в прозе).

Прозаическое изложение было новшеством в литературном процессе своего периода, и возникло как одна из работ издателей, направленных на пропаганду, популяризацию произведений Навои. Несмотря на то, что после 1939-40 годов оно вышло из употребления, оно имеет свою ценность тем, что выполнено по байтам, и на практике сформировало методы работы занимающихся изложением.

Вторая глава **“Критерий поэтической интерпретации и сравнительный анализ текста в прозаическом изложении”** состоит из двух параграфов, раскрывающих суть работы. В параграфе главы, названном **“Восстановление композиции “Хамса” в “Насри Хамсаи беназир”** внимание уделено решению вопросов, как целостность поэм в качестве пятерицы, сохранение традиционной последовательности, причины сокращений и изменений в структуре глав, влияние их на основное содержание. В работе прокомментированы причины выбора для

¹⁴ Ҳакимов М. Алишер Навоий асарларини кўчирган хаттотлар. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 40.

¹⁵ Қодиржон Эргаш. Насри Хамсаи беназир / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент, 2009. 18 декабрь. № 51.

прозаического изложения четырех поэм из пяти рассказов (сказаний, преданий) произведения “Хайрат ул-аброр” (“Смятение праведных”), а не в полном объеме, так как в них отсутствует единый сюжет, объясняется наименования изложений.

Один из категорических критериев переложения поэм в прозу является сюжет и композиция, а вторым законченное выражение смысла. Порядок в произведении “Хамса”, обеспечивая последовательность, проявляет в себе творческую идею поэта. Выставляя на передний план изложения “Садди Искандарий” (“Вал Искандера”), отражающего заключительные мысли Навои, издатель обращает внимание на социальное содержание произведения “Хамса”. В “Садди Искандарий” данная идея очень хорошо выражена через образ Искандара, воплощенного в нем облика справедливого шаха, просвещенного правителя, и издатель, принимая это во внимание, располагает поэмы в соответствии со своими взглядами¹⁶. Вывод из жизни шаха Бахрама и рассказов из “Сабъаи сайёр” соответствует расположению его в начале. Издатель, хорошо понимавший воспитательное значение произведений Навои в свой период, понимающий это как призыв правителей к справедливости, совести, щедрости¹⁷, вводит пять рассказов из “Хайрат ул-аброр”¹⁸ и излагает свою мысль так: *дигар одамлари ҳам ушбу сифатларга мусавваф бўлса, халойиқ ичра иззат ва ҳурмат кўргусидур* (если и другие люди будут владеть этими качествами, найдут уважение и почитание народа).

Несмотря на то, что для изложения выбран метод повествования (повести), поэмы содержательно не превращены в повести. Прозаическое изложение созвучно произведению Навои. Думы и мысли героев, психология, действия, общение, описание природы, картины сражений описываются как в оригинале. Сюжетная линия поэм: завязка, развитие событий, кульминация, развязка – все сохранены на месте. Композиционное строение изложения построено на основе событийных глав, и главы, тесно связанные с основным содержанием, оставлены на месте. После объединения глав, близких по содержанию, проделаны изменения и в самом внутреннем строении глав. Главы в поэме состоят из “бароати истихлолдан иборат муқаддимаси, тавсиф ва тасвир қисми, лирик хотима”¹⁹ (предисловия, описательной части и заключения). В изложении вместо предисловий к главам использованы вступительные конструкции, присущие устному изложению *ул вақтки, ровий айтур* (в то время как, сказителя говорят). Описательная (характеризующая) часть сохранена, выбор лирического

¹⁶ Қодиржон Эргаш. Насри Хамсаи беназир / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент:2009. 18 декабрь.

¹⁷ Муҳиддинов М. Нурли қалблар гулшани. – Тошкент:Фан, 2007. – Б. 86.

¹⁸ “Хайрат ул-аброр”дан “Марҳаматли Айюб ва ўғри ҳақида”, “Шоҳ Ғозий ва адолат истаб шоҳ марҳаматидан Золи зарга айланган кампир ҳикояти”, “Оёғи сирпаниб подшоҳ бошига овқат тўқиб юборган кул ҳикояти”, “Имом Фаҳр ар Розий билан Султон Муҳаммад Хоразмшоҳнинг ҳаммомдаги суҳбати”, “Пок имон Зайнул Обидиннинг кичик қизининг улуғларга хос сўзлари, гарчи у кичиклиги туфайли бегуноҳ эди” каби ҳикоятлар ва “Маснавийи маънавий”дан олинган ҳикоятлар насрий баён қилинган. Яна “Лайли ва Мажнун” ҳақидаги “Мабдаи нур”дан олинган шеъринг парча киритилган.

¹⁹ Эркинов С. Алишер Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин” достони ва уни қиёсий ўрганишининг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 1974. – Б. 259-260.

заклучения в конце главы в зависимости от содержания происходит по-разному.

Сложность структуры “Садди Искандарий” предполагает нахождение рационального пути выбора глав и объединения вокруг единого центра. При рассмотрении выбранных глав для изложения выясняется, что взято большинство глав, касающихся Искандера. С учетом возможностей в процессе работы автора изложения, выражено наше отношение к тому, что относительно мало выбраны главы, в которых изложены философско-этические мысли Навои; рассказы, которые на примерах обосновывают эти мысли; главы, которые состоят из бесед Аристотеля и Искандера.

В изложении “Сабъаи сайёр” также оставлены предисловия и заключения, изложенные главы распределены в 9 глав. В результате, оставлены описания жизни Бахрома и рассказы, сказанные из уст путников, чужестранцев. Описание дворцов, описание психологии Бахрома, события рассказа путником объединены в одну главу. Такая организация главы послужила наличию в каждом разделе своеобразной экспозиции: развития событий, кульминации, развязки и заключения. В изложении также полностью сохранена глава о том, как Навои видит во сне шаха Бахрома.

Во втором параграфе главы “Сравнительно-текстологический анализ “Садди Искандарий” и “Искандарнома” обращено внимание на сохранение содержания при воспроизведении оригинала в прозаическом тексте, для сравнения выбрана поэма “Садди Искандарий”, выполненная с особой ответственностью.

Выражение смысла более серьезная и ответственная задача, чем выражение композиционного строя, так как недостатки и утраты больше происходят в связи с содержанием (смыслом). Умение правильно осознать предполагаемые поэтом грани смысла во всех их проявлениях, способа выражения, пропитанного художественными приемами в поэтическом тексте, масштабов смысла, затаенного в софистском-философском содержании, трудности целостного выражения различных граней одного слова свидетельствуют о том, что создание прозаического изложения является сложной задачей. Здесь ответственность Мир Махдума, не имеющего обязанности думать над дополнительными сюжетами, о создании самостоятельного произведения, работающего “с готовым материалом”²⁰ в некоторой степени большая. В период создания изложения существовало великолепие, величие классической поэзии, произведение читалось в оригинале. Несмотря на то, что времена Навои остались далеко позади, люди были духовно близки к творцам прошлого.

В прозаических изложениях 1941 года, в которых соблюдена сжатость объема (размеров), содержание хорошо осознавалось лишь при изложении близко к оригиналу. В данном изложении объем хоть и ограничен, даже при ином от поэмы изложении не чувствуется искажений содержания.

²⁰ Солихова Х. Уйгур достончилиги ва насри тараққиётида Алишер Навоий “Хамса”сининг ўрни. Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 1995. – Б. 184.

Повествователь обеспечивает внутреннюю связь между фразами, адаптируя их методу ривоя (предания). Если в главах, в которых освещено основное содержание, сокращения выполнены за счет описательно-выразительных средств, то в философско-этических главах их меньше, заключения сохранены полностью.

Навои скрытно говорит о кончине шаха Файлакуса в сравнениях (анологиях):

*Қадининг хамидин билиб эрди хайл,
Ки жисмига туфроқ сари бўлди майл.
Қувосини заъф айлаган чоғда суст,
Скандар бўлуб эрди шахлиғда чуст.
Ўзи бўлди тенгрига пўзишпазир,
Скандарга топишурди тожсу сарир.
Чу ўғлига тахтини қилди мақом,
Ўзи айлади тахта сори хиром.
Ҳамоно ики шох берди дарахт,
Бирин йўндилар тахтау бирни тахт²¹.*

В прозаическом изложении: “Алқисса, отасининг умри тўлуб, қақдининг хамлиги туфроқга мойил қилиб эрди. Ушбу фурсатда Искандар камолга етиб, шоҳлиқга лойиқ бўлуб эрди. Алқисса, отаси Искандарга подшоҳликни топишуруб оламдин кетти. Ўғли Искандарни тахт шоҳлиқида мақом қилиб, ўзи тахта тобутга сувор ўлуб, уқбо сари хиром қилди²²” (примерно: И так, жизнь его отца завершилась, тело его было склонно к земле. В это время Искандер достиг совершенства, был достоин шахства. Отец Искандера, передав шахство сыну, ушел из мира. Упрочил сына Искандера на троне, сам, оседлав деревянного коня, поехал к тому свету).

Автор изложения, стремясь сохранить смысловую последовательность в строках, соблюдает сжатости объема. Во втором байте вместо строк, описывающих старость, ослабление отца “Қувосини заъф айлаган чоғда суст” употреблено одно лишь сочетание “ушбу фурсатда” (в это время). Строка в третьем байте “Ўзи бўлди тенгрига пўзишпазир” упрощено в виде “оламдин кетти” (ушел из мира). В оригинале слово “тахта” (дерево) имеет два значения: трон и гроб. Тонкий намек “тахтау” (из дерева) в изложении открыто, названо “тобут” (гроб). Значит, повествователь поясняет места, названные намеками скрытно, в художественно-изобразительных средствах, сравнениях.

В общем, в результате сравнительно-текстологического анализа “Садди Искандарий” и его прозаического изложения “Искандарнома” показано, что некоторые строки пропущены, но основные указатели, раскрывающие основную идею, сохранены, пропущенные двустишья изложены в основном за счет описательно-выразительных строк.

²¹ Алишер Навоий. Хамса (Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев). – Тошкент: ЎзР ФА нашриёти, 1960. – Б. 654.

²² Насри Хамсаи беназир. Насрий баён муаллифи ва ношир Мир Махдум ибн Шоҳюнус. Тошбосма. – Тошкент: Орифжонов матбааси, 1908. ЎзР ФА ШИ. Инв № 4721. – Б. 10.

Третья глава, названная **“Вопросы изложения, комментария, пояснения и художественного мастерства в “Насри Хамсаи беназир”** состоит из двух параграфов. В первом параграфе **“Метод изложения и художественное мастерство в “Насри Хамсаи беназир”** в первую очередь, обращено внимание на методы прозаического изложения и их разницу, вопросам применения комментариев и пояснений в прозаическом изложении. Подвергнуты анализу своеобразный стиль работы автора изложения и художественное мастерство.

В прозаических изложениях методы изложения различаются по своим функциям: метод изложения, метод комментирования, метод пояснения. Иногда наблюдается, как все они применяются в одном тексте. В поясняющих изложениях 1939-1940 годов, которые имеют большое значение для переложения текста близко к оригиналу, смысл осознавался только в случае, когда изложение передавалось рядом с оригинальным текстом, и поэтому такой метод в последующих работах был усовершенствован. Авторы изложений в изложениях 1970-78 годов, созданных методом комментирования, в добавленных строках старались передать все грани значений, который имел в виду Навои. Комментарий продолжался до раскрытия смысла. Н.Комилов который подчеркивает, что современные читатели не очень хорошо осознают некоторые собственные имена, историческое значение некоторых предметов и явлений, данные в строках, утверждает, что необходимо передавать все пояснения и комментарии, несмотря на то, что расширяется объем в изложении²³. Это проявляется в изменениях принципов, на которые опираются при создании прозаического изложения по причине глубокого значения в подтексте. Подчинение изложения методам, которые диктует время и стали обычными, привычными для читателя, показывает его адаптацию к социальным закономерностям. В период, когда к прозаическим изложениям поэм Алишера Навои в узбекской литературе не предъявлялись серьезные требования, авторы изложения в соответствии со своим творческим планом опирались на традиции, требования и желания своего времени.

В произведении **“Насри Хамсаи беназир”**, которое находится между двумя этими этапами, хотя автор, как и в современных прозаических изложениях не отдаляется от оригинального текста, нетрадиционно, по-особому подходит к работе, опираясь на общие особенности своего времени. Во-первых, это перенос в прозу по байтам (двустихьям). Перенос в прозу применялся, в основном, при переводе поэтических произведений, а дословный (доскональный) перевод был присущ к произведениям религиозного содержания.

Нельзя сказать, что автор до конца текста не добавлял лишних слов, которые не существуют в оригинале. Это не следует рассматривать как отступление от оригинала, а как преданность к Навои, это классифицируется

²³ Комилов Н. Таржимами ё талкин? (“Хамса”нинг насрий баёни хусусида) / Хизр чашмаси. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б. 291.

так: а) вступления (*алқисса, вақтеки, чун, андоғки*); б) традиционные выражения (*зор-зор чун абри навбаҳор йиғлади, манзил мароҳил тайъ қилиб, ҳайрат бармоғини тишлади*). Также, автор заменяет обращения, обозначающие чин лица, его личность сравнительно простыми альтернативами.

Умар Боки и ряд творцов стремились упорядочить основной текст на основе сажъ (литературная форма). И в тексте прозаического изложения местами фразы обретали форму сажъ. Фразы из уст Ширин “*Аммо бу номадур, ман заиф хаста, дилбаста, қадамишикастадин малоллик қалъасида қолгон, маҳбуби жонидин айрилгон*” (Но это послание, я больна, немощна, прикована душа, осталась в крепости тоски, лишена возлюбленного души) в поэме выражена:

*Ки яъни мен заифи хаста жондин,
Малолат қалъасига посбондин.
Сангаким қалъанг ўлмиш кўҳи андуҳ,
Ғами дарду фироқинг кўҳ то кўҳ (293),*

что свидетельствует о возникновении фраз **сажъ** от воодушевления, удовлетворения от слов Навои. В начале истории Бахрома “*гўёки Озар буттарошдин ҳазрат Иброҳим алайҳиссалом тугулгондек эрди*”, “*подшоҳлиқни Хисрав била талашиб, икки шернинг орасидин тожни олди*” (будто в Азаре родился Иброхим), об истории Искандара “*муни воқеаси Фиёс ул-лугат*” да *мазкурдурур*” (его событие приведено в словаре “Гияс ул-лугат”), - пишет автор. Значит, издатель в процессе работы над текстом поэмы обращался к словарям, научным, художественным произведениям, вел научную ревизию и отбор.

Стиль работы автора наравне с прозаическими изложениями Ёрканди, Умара Боки можно сравнить и со стилем народных повестей, переводов произведений с персидско-таджикских языков, изданных в тот период литографическим способом. Ибо он для доведения многогранного изображения в поэтике Навои выбрал стиль, направление и из произведений близких душе народа.

Во втором параграфе “**Семантико-структурный анализ текста прозаического изложения**” подвергнуты анализу вопросы, как структура текста изложения, сохранение частей, несущих в себе ведущие идеи, значения в тексте.

Наблюдения, как правило, ведут от целого к части, или, наоборот, от части к целому. Здесь последовательность в произведении “Хамса” имеет следующий вид: *пятерица* → *поэма* → *главы* → *байты* → *строки* → *слова*. Анализ же текста восходит от части к целому. Изучение воссоздания сложного содержательного пласта в тексте “Хамса” в прозаическом изложении показывает художественное мастерство автора изложения, наряду с этим, раскрывает богатые возможности литературного узбекского языка.

Значение “Хамса” как единое целое, выбор глав-вступлений и заключений, причины изменений – все это было прокомментировано, при этом обращено внимание на их место в определении ценности прозаического

изложения. Так, если пытаться понять описания дворцов, психологии Бахрома, глав с описанием, как он слушал рассказы в “Сабъаи сайёр” по преследуемым Навои целям, масштабами содержательности в структуре произведения, придется отдельно интерпретировать то, что в прозаическом изложении все три главы объединены в один раздел.

Можно видеть, как при классификации (описании) слов, цветов, ремесел, различных предметов парных и повторных слов применены более доступные читателю альтернативы. В частности, тешавар – *тошкесар* (камнерез), уқоб – *бургут* (орел), қахрабо – *симоб* (ртуть), падидор – *қўфарди* и другие слова демонстрируют выразительные возможности литературного языка обоих периодов.

В прозаическом изложении имеют место и слова, не встречающиеся в оригинале, введенные для выполнения определенных функций исходя из мастерства словоупотребления автора изложения. Так, в прозаическом изложении слово *тўла* (полный, полно и т.д.) применено в 302 случаях и передает различные значения: *Тўла халқнинг бири бўлмаса, бирисининг дуоси бирла махфират топмай қололмас* (По благословлению не одного, так другого из всего народа, он не останется без прощения) – в значении весь; *Ҳазрати Искандар тўла ғамнок бўлуб, Бориқ Барбари учун тўла ғамлар едики* (Хезрет Искандер полностью опечаленный, страдал за Борик Барбари) – в значении очень; *Мани талабимнинг жомига муҳаббат майини тўладин тўла қуйғил* (в чашу моего требования вино любви налей полным-полно) – в значении полный, слово употреблено в различных значениях для обозначения количества действия-состояния, предметов, и каждый раз адаптируется с соответствующей фразой.

Также, на основе ярких примеров рассмотрены случаи изменений слов в процессе трансформационного переноса словесных и литературных приемов, стремление автора изложения сохранить их особую специфику, а иногда их столкновение с некоторыми изменениями. В том числе, строки с применением приёма таджнис (употребление омонимов в качестве рифмы, каламбур, игра слов) как: “*Машаққатдин йигитни эл қари дер, Ки қозилмиш ики-уч юз қари ер*” конкретизированы в прозе в виде: “*Уч йилдурки жон чекиб машаққат тортурмиз ва тешаларимиз ушалди, йигитлар ранждин қари кишилардек икки букулдилар*” (Три года, как мы мучаемся, молодые люди согнулись от горя как старики). Автор изложения раскрыл суть, затаенную под явлением таджнис.

В заключении можно сказать, что произведение “Насри Хамсаи беназир”, созданное сладким языком и стилем классической прозы, ценится и в качестве источника, который отражает подходы к тексту, присущие тому времени.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несравнимо место и влияние творчества Алишера Навои на развитие узбекской литературы в последние века. Созданные под творческим

влиянием произведения обогатили узбекскую литературу в жанровом аспекте и масштабах тематики. Сокровищницы крупных значений – поэмы “Хамса”, которое является основным источником влияния и интерпретации в данном процессе, служит крупным объектом исследования для ученых-литературоведов. Поэмы Навои перешли в устное народное творчество, были созданы вновь, переведены в прозу. Пропаганда на пути ознакомления народа жемчужинами мысли создали почву для дальнейших работ по исследованию художественного произведения. Результаты изучения процессов, связанных с прозаическим изложением поэм “Хамса” на примере первоисточников позволил прийти к следующим выводам:

1. Известно, что в последнее время возникла народная литература несколько проще по сравнению с письменной литературой. В кругу посвященных “Хамса” читалась, трактовалась с оригинала, для широких народных масс, составляющих большинство в отношении и посвященных, существовала необходимость в более простом разъяснении. Такие произведения, как “Қиссаи Фарҳод ва Ширин”, “Қиссаи Лайли ва Мажнун”, “Искандарнома”, “Қиссаи Баҳром ва Гуландом” служили удовлетворению именно этой потребности народа. Прозаические изложения Умара Боки, созданные в целях оказания воздействия на народ, идеями из творчества поэта, переиздавались несколько раз в летописях, что свидетельствует о популярности их среди народа. Данное обстоятельство предполагало прозаическое изложение поэм.

2. Огромна роль переводов в определении своего творческого направления творцов того периода. Перевод стихотворных произведений прозой в Хорезмской, Ташкентской, Ферганской школах перевода, работа над словом, пользование словарями послужило школой мастерства для широкого использования возможностями, выработке своего стиля. Потребность народа в сюжетных произведениях удовлетворили еще такие произведения, как “Шоҳномаи туркий”, “Баҳром ва Гуландом”, “Искандарнома”. Обогастило узбекскую литературу дополнительными интерпретациями традиционных сюжетов, позволяющими изучить в системе литературы народов Востока вместе с литературой братских народов.

3. В конце XIX и начале XX века Ташкент в качестве общественно-политического, культурно-просветительского центра имел ведущий статус. В деятельности интеллигенции города принесло свои плоды многогранное творчество, как каллиграфия, перевод, поэзия, издательство, и даже изобразительное искусство. Сформировались школы каллиграфии, было переведено множество произведений. Местная интеллигенция, осуществлявшая наравне издательскую и спонсорскую деятельность, печатая литографическим способом, литературное наследие нескольких веков, стали широко распространять их среди народа. На основе редакции и классификации текста произведения, публикации в массовой форме осуществлялась и текстологическая работа. В свою очередь, в действующем литературном процессе возникла необходимость в переводе произведений, прозаическом изложении крупных поэм, при этом учитывалось желание

народа. Изучение данного периода истории литературы на примере книг, напечатанных литографическим способом, позволяет осветить деятельность множества представителей интеллигенции, оставивших след в истории Ташкента.

4. В начале века потребность в изложениях произведений Навои привело к необходимости прозаических изложений с комментариями. Прозаические изложения, созданные в стиле повестей, подготовило почву для создания последующих прозаических изложений. Первое прозаическое изложение с комментариями было создано в благоприятных условиях такой назревшей необходимости. Доказало возможность выражения в прозе крупных поэм. В период широкого распространения среди народа близких народу интерпретаций Умара Боки, ряда народных книг, популярных изданий “Шохномаи туркий” Мир Махдум – творец прозаического изложения, черпая из них в определенной степени стиль, направление, привлек внимание народа от повести к высокой художественности.

5. Прозаическое изложение возникло как самостоятельный способ выражения, по сравнению с комментариями, пояснениями, анализами, интерпретациями, которые выступая в качестве посредника между художественным произведением и читателем, служат разъяснению. Прозаическое изложение, в отличие от вышеперечисленных видов, имеет свои функциональные особенности и действует в тексте произведения – в художественности. Заменяя сравнительно сложные слова на их альтернативы, указывает путь к миру представлений, значений, доступных для понимания читателя. Оно ограничивается рамками смысла, переданного в оригинале. Прозаическое изложение должно служить демонстрации эстетики художественного произведения, вести к оригиналу, выполнять функции подготовки к крупной поэме, ввода в текст.

6. “Насри Хамсаи беназир”, напечатанное в литографии, сочетает в себе особенности, присущие обоим периодам. Следуя стилю изложения, присущего языку и методу произведений-сказаний, оно опирается на положение о том, что следует не выходить за рамки значения (смысла) текста как в современных прозаических изложениях. В первом изложении с комментариями в узбекской литературе “Насри Хамсаи беназир” собраны четыре поэм “Фарход ва Ширин”, “Лайли ва Мажнун”, “Сабъаи сайёр”, “Садди Искандарий”, пять сказаний из “Хайрат ул-аброр” (“Смятение праведных”). Ташкентский издатель Мир Махдум, отредактировавший множество книг, опубликовавший их за свой счет, напечатал поэмы “Хамса” в прозаическом изложении, иллюстрируя их в популярной форме, нарисовав, более сорока рисунков. В свое время он разработал правила прозаического изложения, в определенной мере удовлетворил потребность народа в чтении поэм.

7. В истории литературы прозаическое изложение “Хамса” единым автором – явление редкое. Мир Махдум при прозаическом изложении поэм определил свой стиль, исходя из требований читателя и стиля своего времени. Изменил порядок поэм, согласно своему творческому плану.

Перенеся поэмы “Садди Искандарий”, “Сабъаи сайёр” он акцентирует внимание на их социальную сущность. Изменив и внутренне композиционное строение поэм, объединил близкие по значению главы, приводил основные указатели в прозаических заглавиях. Хотя для изложения он выбрал главы, в которых освещены основные события, он не отказался полностью от предисловия, заключения, философско-духовных глав. Изложение описаний Иранских шахов, и как Навои видит Бахрома во сне, свидетельствует о рациональности выбора издателя.

8. Сравнительный анализ позволил определить, что переложение было выполнено по бейтам (двустистишьям). Автор изложения в ходе него соблюдал правилам оставаться верным оригиналу, не отходить от текста. Начальные строки, выражения включены с целью сохранения внутреннего круга изложения, обеспечения беглости изложения. При переводе байтов на прозу некоторые строки пропущены, однако, сохранены основные показатели, раскрывающие главную идею. Пропущенные бейты больше даны за счет описательно-выразительных бейтов. В процессе замены сложных слов, выражений на альтернативные автор стремился подобрать слова художественно-эстетичные. Местами оставлены без изменения слова, чтобы сохранить оригинальные особенности произведения.

9. От разъясняющего требуется достаточный уровень подготовки, поскольку понимание поэм “Хамса” протекает через него. Можно отметить, что уровень подготовки отредактировавшего, издавшего более пятнадцати книг Мир Махдума соответствовал требованиям. В тексте содержание каждого бейта осознано и проанализировано правильно. Уместно сохранены религиозные, софистские понятия. В упорядочении текста на основе сажь стиль, направление заимствовано у самого Навои. Имея в виду красоту бейта по форме, автор изложения стремился сохранить их в своем тексте. В результате, прозаическое изложение стало одним из лучших образцов прозы того времени, в котором проявлялась сила притяжения живого народного языка.

10. Задача литературоведения пропаганда художественного произведения, доведение до сознания народа ведущих идей великих литераторов, и в этом плане прозаическое изложение является одной из положительных форм решения данной задачи. Исходя из того, что в конце XIX и начале XX века исследование творчества Навои являлось одним из основных проблем, можно подчеркнуть, что “Насри Хамсаи беназир” является и первым научным исследованием творчества Навои, оказавшим на него влияние как внутренне, так и внешне. Сегодняшние прозаические изложения, вошедшие в научное обращение в качестве необходимости, потребностью, осознаны век тому назад, его теоретические методы и положения апробированы на практике. “Насри Хамсаи беназир” послужило основой для ученых-текстологов и создателей прозаического изложения последующих периодов, и значимо тем, что создано в период создания экземпляров на основе достоверных источников. Прозаическое изложение, созданное в период сохранения узбекским народом восточного образа

мышления, значимо и правильной интерпретацией содержания, и ведущей ролью в тексте софистского содержания. Достойная оценка изложения, отстававшего от внимания в течение многих лет, создает возможность изучить явление прозаическое изложение на фоне его вековой истории.

**DIGITAL SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.46.01 UNDER THE INSTITUTE OF UZBEK
LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE**

INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE

TOJIBOYEVA OZODA TOHIROVNA

**PROSAIC VERSIONS OF “KHAMSA” BY NAVAI: PRINCIPLES,
CRITERIA, METHODS**

10.00.02 – Uzbek literature

**DISSERTATION ABSTRACT OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation for a doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2017.1./PhDFil37.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council's website (www.til-adabyot.fan.uz) and on the website of "ZiyoNet" Information and Educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific consultant: **Hamidov Hamidjon**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Salohiy Dilorom Asomiddin qizi**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ergashov Qodirjon Otajonovich
Candidate of Philological Sciences

Leading organization: **State Literature Museum named after Alisher Navoi**

The defense of the dissertation will take place on “___” _____ 2019 at “___” at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.46.01 at the Institute of Uzbek language, literature and folklore under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Address: 100060, Tashkent, Shahrizabz str., 5. Tel.: (99871) 233-36-50; Fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzsci.net).

The dissertation could be reviewed at the Main Library of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (registration number ___). Address: 13, Ziyolilar str., Tashkent, 100100. Tel.: (99871) 262-74-58.

The abstract of the dissertation was distributed on “___” _____ 2019.
(Protocol at the register № ___ on “___” _____ 2019).

B.A.Nazarov
Chairman of the Scientific Council
on awarding Scientific degrees,
Academician

R.Barakayev
Scientific Secretary of the Scientific Council
on awarding Scientific degrees,
Candidate of Philological Sciences

N.F.Karimov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding of scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Academician

INTRODUCTION (Abstract of the dissertation for the scientific degrees of PhD)

Aim of the research consists of identifying the role of the first prosaic explanation in Uzbek literature - “Nasri Khamsai benazir” in the history of prosaic interpretation based on the regulations of prosaic explanation of dastans.

The object of the research is the prosaic explanation of “Khamsa” by Navai published under the editorial of Ghulom Hasan Orifjonov “Nasri Khamsai benazir” (1908). For the research, externally the text was used as a whole, and the prosaic explanation of such dastans as “Saddi Iskandariy” and “Sabbai Sayyor” have been chosen for the internal analysis. The academic publication of “Khamsa” prepared by Porso Shamsiyev served as the basis.

Scientific novelty of the research. The history of prosaic explanation, the extent of the meaning within a classical text and the need for understanding them, the urgency for making prosaic explanations, their difference from commentary, interpretation, notes and their common features, their advantages and disadvantages as a expressive means have been proved;

The sources of “Nasri Khamsai benazir” - the first relatively complete prosaic version of dastan in the history of Uzbek literature have been identified, classified, the lie and work of the author of the prosaic version Mir Mahdum ibn Shohyunus have been restored on the basis of the information from about fifteen books written by him and his contemporaries;

The problem of preserving the unity of “Khamsa” in “Nasri Khamsai benazir”, internal compositional unity within the chapters, prosaic reflection of the parts playing important role in semantic structure of the book, re-expression of the meaning of the original in its prosaic version have been checked on the example of the text of “Saddi Iskandariy” and “Sabbai Sayyor”, clarifications on the reasons for changes in the prosaic text due to the course of time;

Expressive means used while providing prosaic explanation of the book and the methods used by the author considering the reader while restoring the text of the original, peculiar artistic skills have been discussed as the merit for the writer in promoting the book in his time.

Implementation of the results. The results of comparative studies of the texts of manuscripts and published resources on prosaic explanation of Navai’s “Khamsa” have been implemented in the followings work:

The information collected on the prosaic explanation of dastans in Uzbek literature has been used in fundamental project conducted at the Institute of Uzbek language, literature and folklore number FA – F1 – G039 “Creation of Alisher Navai’s (two volumes) and Abdulla Qodiriy’s encyclopedias” (Information letter number 3/1255-2812 from the Academy of Sciences, October 24, 2018). The followings were included into the encyclopedia: “Navai and folklore” part - “Zachin”, “Problematic articles” part - “Prosaic explanation”, “Nasri Khamsai benazir”; in addition, a number of people created prosaic explanatory texts of several “Khamsa” dastans Umar Boqiy, Nosirkhodja valadi Mansurkhodja, Mahzun, Mir Mahdum; calligrapher who copied the books by Navai and artists Muhammad Amin Kosoniy, the life of Rahmatulloh’s son Abdushukur and his

activity have been included in the encyclopedia. As a result, the encyclopedia has been enriched by new articles on Navai's work;

practical results of studying sources of prosaic description of texts and adaption of the classical work to the modern reader have been used in the project at State Literature museum named after Alisher Navai "Researching classic manuscriptive works of Central Asian peoples. Scientific classification of the archive of Uzbek poets and writers and its publication" F1 – FA – 055746 (Information letter number 3/1255-2812 from the Academy of Sciences, October 24, 2018). The results have also contributed to enrichment of the Navai room of the museum with published material of the adapted version of "Nasri Khamsai benazir" (№31). The books related to the editorial activity of the editor Mir Mahdum ibn Shohyunus have been researched; the results of the research have also contributed to the promotion of the project by researching manuscript sources, scientific classification and characteristics of the sources;

The results of the research have been shown in the TV-show "Ajdodlar khazinasi (The treasury of the ancestors)" of "Mahalla" TV channel (Information letter from Uzbekistan National televisionradiocompany number 01-18-662 from July 9, 2018). As a result, televiewers have been introduced to the new information on the researches and studies of the works by Alisher Navai.

Approbation of the results. The results of the dissertation work have been published in 8 scientific-applied conferences, four of them were international, four national.

The structure and size of the dissertation. The dissertation consists of the introduction, three chapters of six paragraphs each, Conclusion, and the bibliography - the list of the resources used. The total volume of the dissertation is 166 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I бўлим (I часть; I part)

1. Тожибоева О. «Хамса» табдилларида давр руҳи. – Тошкент: Tamaddun, 2015. 9,1 б.т.
2. Тожибоева О. «Садди Искандарий» достонининг илк насрий талқини // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – №5. – Б. 58-60 (10.00.00. №14).
3. Тожибоева О. «Фарҳод ва Ширин» достонининг халқ варианты // Шарқ машъали. – Тошкент, 2012. – № 1. – Б. 34-37 (10.00.00. №7).
4. Тожибоева О. «Фарҳод ва Ширин» достонининг бир насрий баёни ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – №4. – Б. 57-59 (10.00.00. №14).
5. Тожибоева О. «Хамса» табдилидаги киритма ҳикоятлар // Ўзбекистон матбуоти. – Тошкент, 2012. – № 4-6. – Б. 64-65 (10.00.00. № 5).
6. Тожибоева О. «Насри Хамсаи беназир»нинг нашрлари ҳақида // Шарқшунослик. – Тошкент, 2012. – № 2. – Б. 119-125 (10.00.00. №8).
7. Тожибоева О. Из истории прозаического пересказа и издания «Лейли и Меджнун» // Filologiya meseleleri. – Bakı (Azerbaycan), 2012. – № 4. – С. 442-446 (1.07.2011. №7 МДХ).
8. Тожибоева О. «Садди Искандарий» табдилининг ўзига хос хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – №1. – Б. 67-70 (10.00.00. №14).
9. Тожибоева О. Ўзбек адабиётида насрий баёнчиликнинг жанр сифатидаги ўрни // Шарқшунослик. – Тошкент, 2013. – № 1. – Б. 142-148 (10.00.00. №8).
10. Тожибоева О. Насрий баёнларни тақозо этган ҳаёт омиллари // Филология масалалари. – Тошкент, 2013. – № 2. – Б. 60-63 (10.00.00. №18).
11. Тожибоева О. «Шоҳномаи туркий»нинг тошбосма нашрлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 5. – Б. 70-72 (10.00.00. №14).
12. Тожибоева О. Мир Махдумнинг ноширлик фаолияти // Шарқ машъали. – Тошкент, 2013. – № 2. – Б. 35-41 (10.00.00. №7).
13. Тожибоева О. Насрий баён, табдил ва талқин // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – № 5. – Б. 61-65 (10.00.00. №14).
14. Тожибоева О. Муҳаммад Амин Косоний котиб, шоир ва мусаввир // Шарқ машъали. – Тошкент, 2014. – № 3-4. – Б. 22-27 (10.00.02. №7).
15. Тожибоева О. Табдилларда замонавийлик // Шарқшунослик. – Тошкент, 2015. – №2-3. – Б. 179-183 (10.00.02. №8).
16. Тожибоева О. Насрий асарлардаги зачин ва киритма иборалар хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – № 5. – Б. 65-68 (10.00.02. №14).

17. Таджибаева О. Узбекская проза в конце XIX начале XX века // “The Way of science” International scientific journal. Volgograd, 2016. – P. 62-64. (Global Impact Factor – 0,543).

18. Tajibayeva O. The nature of genre and topic scale of the prose age / The Strategies of Modern Science Development: II International scientific-practical conference. Yelm, Washington (USA). 2013. – P. 73-76.

19. Tajibayeva O. Ways of understanding interpretation / Мультикультурный мир: проблемы понимания (Multicultural world: challenges of mutual understanding): материалы международной очно-заочной научно-методической конференции. – Коми (РФ). 2017. – P. 168-172.

20. Тожибоева О. “Фарход ва Ширин”нинг илк тадқиқотчиси / Истиклол ва Фитрат: Республика илмий-амалий анжумани. – Бухоро. 2018. – Б. 75-78.

21. Тожибоева О. “Ҳайратул аброр” ҳикоятларининг илк талқини хусусида / Алишер Навоий ва XXI аср: Республика илмий-назарий анжумани. – Тошкент. 2018. – Б. 347-349.

II бўлим (II часть; II part)

22. Искандарнома. Нашрга тайёрловчи Тожибоева О. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2013. 7,25 б. т.

23. Насри Хамсаи беназир. Нашрга тайёрловчи Тожибоева О. – Тошкент: Tamaddun, 2018. 44,1 б. т.

24. Тожибоева О. «Насри Хамсаи беназир»нинг нусхалари ҳақида / Изланиш самаралари: Ўзбекистон ёш тилшунослари ва адабиётшуносларининг анъанавий илмий анжумани. – Тошкент, 2011. – Б. 245-247.

25. Тожибоева О. «Лайли ва Мажнун» достонининг насрий табдили тарихи / Ёш шарқшуносларнинг илмий анжумани. – Тошкент, 2012. – Б. 150-153.

26. Тожибоева О. Насрий табдил ва сюжет изчиллиги / Изланиш самаралари: Ўзбекистон ёш тилшунослари ва адабиётшуносларининг анъанавий илмий анжумани. – Тошкент, 2012. – Б. 163-166.

27. Тожибоева О. Халқ қиссалари Натан Маллаев талқинида / Бадий матн, таҳлил, талқин муаммолари: Натан Маллаев таваллудининг 90 йиллигига бағишланган илмий-назарий конференция. – Тошкент, 2012. – Б. 81-84.

28. Таджибаева О. Самобытное оформление Восточных книг / Перспективы развития современной филологии: VI Международный научной конференция. – Санкт-Петербург, 2012. – С. 39-44.

29. Tojibayeva O. История прозаического переложения в узбекской литературе // Modern Türklük Araştırmaları Dergisi. – Ankara, Türkiye. 2013. Cilt 10, Sayı 4, s 126-135. mtad.editor@gmail.com

30. Тожибоева О. Китобатчиликда анъана ва ибрат / Ёш шарқшуносларнинг илмий анжумани. – Тошкент, 2013. – Б. 40-44.

31. Тожибоева О. Насрий табдилда портрет ва рухият тасвирининг ифодаланиши / XXI аср интеллектуал авлод асри: Республика илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2013. – Б. 130-133.
32. Тожибоева О. Тошкент илм-маърифат маскани / Ёшлар маънавий-ахлоқий тарбиясида адабиётнинг роли ва аҳамияти: Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2014. – Б. 70-73.
33. Тожибоева О. Впечатление о “Шахнаме туркий” // *Filologiya meseleleri*. – Baki (Azerbaijan), 2015. – №4. – С. 360-364.
34. Тожибоева О. Анъана ва ибрат мактаби // Шарқнома. – Хўжанд. 2015. – № 3 (15) – Б. 129-134.
35. Тожибоева О. “Хамса” табдилларида таълим-тарбия мавзусининг ёритилиши // Педагогика. – Тошкент, 2015. – № 6. – Б. 114-122.
36. Тожибоева О. “Насри Хамсаи беназир” тадқиқотчилар нигоҳида / Алишер Навоий “Хамса”си ва унинг Шарқ адабиёти тараққиётидаги улкан мавқеи: илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд, 2015. – Б. 124-127.
37. Тожибоева О. “Ҳайратул аброр” достонининг классик табдили хусусида / Алишер Навоий ва XXI аср: 1-Республика илмий-амалий анжумани. 2016. – Б. 145-147.
38. Tajibayeva O. History of prosaic statement and its role in uzbek literature / Урал-алтай: через века в будущее: Материалы VII Всероссийской тюркологической конференции (с международным участием), Уфа, 2016. – С. 262-264.
39. Таджикибаева О. Рукописные варианты «Лейли и Меджнуна» / Розвиток основних напрямів соціогуманітарних наук: проблеми та перспективи: III Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю. Дніпродзержинськ (Україна), 2016. – С. 147-148.
40. Тожибоева О. Талқинларда турфа маънолар / Башкортостанда һәм Рәсәйҙә рухи мазәниәт һәм гуманитар фән: тарихы һәм хәзергәһе: Халыҡ-ара фәнни-ғәмәли конференция материалдары. – Өфө, БашДУ РНУ, 2016. – Б. 500-503.
41. Тожибоева О. Насрий баёнлар хусусида / Алишер Навоий ва XXI аср: Республика илмий-назарий анжумани. – Тошкент. 2017. – Б. 291-277.
42. Тожибоева О. Туркум сюжетли асарларнинг насрий таржималари хусусида / «Развитие гуманитарной науки в регионах России». Материалы Международной научной конференции. Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН. –Уфа. 2017. –Б. 281-283.
43. Тожибоева О. “Мубаййин”нинг илк ношири / *Zahireddin Muhemmed Babur va Azerbaijan: beynelxalq elmi konfransin materiallari*. – Baki (Azerbaijan), 2018. – В. 199-203.
44. Тожибоева О. Талқинлардан таҳлилларга қадар / Тасаввуф адабиётининг ўрганилиши ва таржимашунослик муаммолари: Республика илмий-назарий анжумани. – Тошкент. 2018. – Б. 54-57.

Автореферат “Ўзбек тили ва адабиёти” журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди (___ январь 2019 йил)

Босишга рухсат этилди: **.01.2019 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆. «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулда чоп этилди.
Шартли босма табағи 3,25. Адади 100. Буюртма № **

Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси
Асосий кутубхонаси босмахонасида чоп этилди.
Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси, 13-уй.